

DICHIARAZIONE (CE) DI CONFORMITÀ
(CE) CONFORMITY DECLARATION



Il costruttore
The manufacturer

MARPOL F.R. Srl

Sede legale: Via 1° Maggio, 9/1
40044 Pontecchio Marconi (Bologna) - ITALIA
Sede Operativa: Via San Lorenzo, 7
40037 Sasso Marconi (Bologna) - ITALIA
Tel. 051/6752396 - Fax 051/6752390

Legale rappresentante:
Legal representative:

Gabriele Cati - Via S. Lorenzo, 7 - 40037 - Sasso Marconi -



Dichiara (sotto la propria responsabilità) che la macchina di seguito descritta, è conforme alle seguenti Direttive Europee:
Declares under its own responsibility that the machine described above is compliant with the following European Directives:
Déclare (sous sa propre responsabilité) que la machine décrite ci-dessous, est conforme aux Directives Européennes suivantes:

Erklärt (in eigener Verantwortung), dass die im Folgenden beschriebene Maschine den Bestimmungen folgender Europäischer Richtlinien entspricht:
Declara (bajo su responsabilidad) que la máquina que se describe a continuación es conforme con las siguientes Directivas Europeas:

Direttiva Macchine 2006/42/CE

Direttiva Bassa Tensione 2006/95/CE

Direttiva compatibilità elettromagnetica 2004/108/CE

Norma CENELEC EN 50419 (Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche RAEE)

Macchina tipo: **SEGA A NASTRO STAZIONARIA**
Machine type: **BENCHTOP BANDSAW**

Mod. 96

Anno di Costruzione
Year of manufacturing

Matricola N°
Serial number

Firma del Legale rappresentante
Signature of the legal representative

Gabriele Cati

Sasso Marconi, li _____

Sega a nastro stazionaria
Benchtop bandsaw
Scie a ruban stationnaire
Stationare bandsäge
Sierra de cinta estacionaria

Mod. 96



Manuale istruzioni
Instruction handbook

Distributore • Dealer • Vertrieb • Distributeur • Distribudor



MARPOL F.R. Srl

Sede legale: Via 1° Maggio, 9/1 - 40044 Pontecchio Marconi (Bologna) - ITALIA
Sede Operativa: Via San Lorenzo, 7 - 40037 Sasso Marconi (Bologna) - ITALIA
Tel. 051/6752396 - Fax 051/6752390

made in ITALY

Istruzioni originali - *Original instruction*

EMISSIONE - ISSUE	REVISIONE - REVISION	UDT
01-09-2010	00 -	



PREMESSA

- Il presente manuale è parte integrante della fornitura e dovrà quindi essere conservato in luogo noto, facilmente accessibile, in buone condizioni, per tutta la vita operativa della macchina. Il suo fine, è la trasmissione delle informazioni necessarie all'uso competente e sicuro del prodotto.

In caso di deterioramento o più semplicemente per ragioni di approfondimento tecnico ed operativo, consultare direttamente l'ufficio tecnico del Costruttore.

- **Gli argomenti trattati**, sono destinati, in via esclusiva, ad utenza specializzata, quindi competente e in grado di interagire con il prodotto in condizioni di sicurezza per le persone, la macchina e l'ambiente, interpretando un'elementare diagnostica dei guasti e delle condizioni di funzionamento anomalo, compiendo semplici operazioni di verifica e manutenzione, nel massimo rispetto delle prescrizioni oggetto delle pagine a seguire e delle Norme di Sicurezza e Salute vigenti.
- **Prima di ogni intervento** leggere con la massima attenzione ed accertarsi di avere ben compreso il contenuto della presente pubblicazione.
- **L'impiego della macchina** da più operatori (singolarmente), prevede l'assoluta necessità di prendere attentamente in esame il manuale istruzioni, da parte di ognuno di essi.
- **Il Costruttore** si esime da qualsiasi responsabilità per danni di ogni natura, generati da un impiego non corretto, da negligenze, superficiali interpretazioni o mancato rispetto dei concetti di sicurezza, riportati nel presente manuale.
- **Tutti i diritti** della presente pubblicazione, sono riservati alla Ditta MARPOL F.R. Riproduzioni o divulgazioni anche parziali, che non siano stati debitamente autorizzate per iscritto, sono assolutamente vietate.

MARPOL F.R. s.r.l.

PRELIMINARY

- **The present manual** is an integral part of the supply itself, therefore it will have to be kept in a well-known place, easily accessible, in good state, for the whole operative life of the machine. Its aim is the divulgation of the necessary information to the qualified and safe use of the product.

In case of deterioration or more simply for further technical and operative investigations, directly contact the Manufacturer's Technical Department.

- **The topics**, which are dealt with in the present manual, have been exclusively meant for qualified users, that is to say, skilled people who are able to interact with the product in safety conditions for the people and the environment, interpreting an elementary diagnostics of failures and anomalous working conditions, by carrying out simple inspection operations and maintenance, in the highest respect of the prescriptions, which are the object of the following pages and of the safety and health regulations in force.
- **Before carrying out each intervention**, read with the utmost attention, and be sure to have fully understood the content of the present publication.
- **The use of the machine** by several operators (one by one), imply the absolute necessity to carefully examine the use and maintenance manual, by each of them.
- **The Manufacturer** releases himself from any responsibility whatsoever for damages of any nature, generated by a non-correct employment, by negligence, superficial interpretation or unfulfilled respect of the safety concepts reported in the present manual.
- **All rights** of the present publication are reserved to MARPOL F.R. Reproduction or divulgation, even a partial one, which have not been properly authorised in written, have to be considered absolutely forbidden.

MARPOL F.R. s.r.l.

- Nel rispetto della norma **CENELEC EN 50419**, sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche: **RAEE**, si rende noto che al momento della dismissione dell'apparecchiatura, essa non potrà essere smaltita tra i rifiuti urbani misti, ma sarà assoggettata a raccolta differenziata.
- L'apparecchiatura dovrà essere consegnata agli appositi centri di raccolta RAEE, oppure riconsegnata al distributore o costruttore nel caso di acquisto di una nuova apparecchiatura.
- Il divieto di smaltire l'apparecchiatura tra i rifiuti urbani misti, è evidenziato dal simbolo sottoriportato (applicato sull'apparecchiatura stessa).
- I RAEE (Rifiuti di Apparecchiature Elettriche ed Elettroniche) possono danneggiare l'ambiente e la salute umana se smaltiti in maniera errata.
- In caso di smaltimento abusivo, verranno applicate le sanzioni indicate all'art. 16 del Decreto Legislativo n° 151 del 25/07/2005.

- *With respect to the **CENELEC EN 50419 Standard**, regarding waste electrical and electronic equipment: **WEEE**, we must notify that from when the appliance is dismantled, it cannot be disposed of among mixed municipal waste, but must be subject to selective waste collection.*
- *The appliance must be delivered to relative WEEE collection centres, or re-consigned to the distributor or manufacturer if a new appliance is purchased.*
- *The prohibition to dispose of the appliance among mixed municipal waste is highlighted by the symbol shown below (applied to the appliance itself).*
- *WEEE can be a damage for the environment and for the health, if wrongly disposed.*
- *The sanctions indicated in art. 16 of Legislative Decree n° 151 dated 25/07/2005 will be applied in the case of abusive disposal.*

- Unter Beachtung der **CENELEC Norm EN 50419**, **WEEE** (Elektro- und Elektronikalt-/schrottgeräte) wird darauf hingewiesen, dass dieses Gerät nach seiner Außerbetriebsetzung nicht mit dem gemischten Hausmüll entsorgt werden darf, sondern der Mülltrennung unterliegt.
- Das Gerät muss den entsprechenden Wertstoffannahmestellen zugeführt oder dem Händler bzw. Hersteller zurückgegeben werden, falls es sich um ein neugekauftes Gerät handelt.
- Das Verbot, das Gerät mit dem normalen Hausmüll zu entsorgen, wird durch das unten aufgeführte (und auf dem Gerät angebrachten) Symbol verdeutlicht.
- Elektro- und Elektronik-Altgeräte können bei falscher Entsorgung der Umwelt und der menschlichen Gesundheit schaden.
- Bei unsachgemäßer Entsorgung werden die vom Elektro- und Elektronikgerätegesetz (ElektroG) (Deutschland) vorgesehenen Sanktionen angewandt.

- Dans le respect de la norme **CENELEC EN 50419**, sur les déchets d'appareillages électriques et électroniques: **D3E**, nous communiquons qu'au moment du démantèlement de l'appareil, celui-ci ne pourra pas être éliminé parmi les déchets urbains mélangés, mais devra être soumis à un ramassage séparé.
- L'appareil devra être remis aux centres de ramassage spéciaux D3E ou bien au distributeur ou fabricant en cas d'acquisition d'un appareil neuf.
- L'interdiction d'éliminer l'appareil parmi les déchets urbains mélangés est mis en évidence par le symbole ci-dessous (appliqué sur l'appareil).
- DEEE peuvent endommager l'environnement et la santé si ils viennent éliminés avec les déchets municipaux non triés.
- En cas d'élimination abusive, les sanctions indiquées par l'art. 16 du Décret Législatif n° 151 du 25/07/2005 seront appliquées.

- *En cumplimiento de la norma **CENELEC EN 50419** sobre residuos de aparatos eléctricos y electrónicos **RAEE**, se comunica que el aparato, una vez sea definitivamente puesto fuera de servicio, no deberá ser tratado como residuo urbano común, pues está sujeto a recogida diferenciada.*
- *El aparato deberá ser entregado a centros de recogida RAEE, o devuelto al distribuidor o fabricante en caso de compra de un nuevo aparato.*
- *La prohibición de tratar el aparato como residuo urbano común está señalada por el símbolo que abajo se representa (y que está aplicado sobre el aparato).*
- *Los RAEE (Residuos de Aparatos Eléctricos y Electrónicos) pueden dañar el ambiente y la salud humana si su eliminación es incorrecta.*
- *En caso de eliminación abusiva del residuo, se aplicarán las sanciones recogidas en el art. 16 del Decreto Legislativo italiano n° 151 del 25/07/2005.*



F. 20


8. DISMISSIONE - ROTTAMAZIONE

NOTA - Al termine della vita operativa della macchina, nel caso si debba procedere alla sua demolizione:

- 1) smontare i vari gruppi e scomporli, separando le singole parti in funzione del tipo di materiale.
- 2) Incaricare una ditta autorizzata (e certificata) per il ritiro e lo smaltimento dei materiali, in conformità alle vigenti normative sullo smaltimento dei prodotti industriali solidi.

8. DEMOLITION

NOTE - In case of demolition at the end of the machine operating cycle, procede as follows:

- 1) *disassemble and strip the different components and systems, separating the single elements according to their material.*
- 2) *Contact the authorised (certified) company for the withdrawal and disposal of all materials, in compliance with the Law in force on solid waste disposal.*

8. DEMANTELEMENT - MISE A LA FERRAILLE

REMARQUE - A la fin de la vie opérationnelle de la machine, si l'on doit procéder à sa démolition, agir de la manière suivante :

- 1) démonter les différents groupes et les séparer les parties en fonction du type de matériau.
- 2) Contacter une société autorisée (et certifiée) pour le retrait et l'élimination des matériaux, conformément aux réglementations en vigueur sur l'élimination des produits industriels solides.

8. AUSSERBETRIEB-SETZUNG - VERSCHROTTUNG

HINWEIS - Soll die Maschine am Ende ihrer Betriebslebensdauer verschrottet werden:

- 1) *die verschiedenen Gruppen ausbauen und die einzelnen Teilen der Materialart entsprechend entsorgen.*
- 2) *Ein autorisiertes (und zertifiziertes) Unternehmen mit der Abholung und Entsorgung des Materials beauftragen, welches die Materialien gemäß den geltenden Vorschriften zur Entsorgung der festen Industrieabfälle entsorgt.*

8. PUESTA FUERA DE SERVICIO - DESGUACE

NOTA - Al finalizar la vida operativa de la máquina, para su desguace, es necesario proceder de la manera siguiente:

- 1) desmontar los varios grupos y separar las partes en función del tipo de material a eliminar.
- 2) Encargar a una empresa autorizada (y certificada) para que efectúe la recogida y eliminación de los materiales conformemente a las normativas en vigor concernientes la eliminación de productos industriales sólidos.


INTRODUCTION

- **Ce manuel** fait partie de la fourniture, c'est pourquoi il devra être gardé en un lieu connu des intéressés, d'accès facile et en bonnes conditions pendant toute la vie opérationnelle de la machine. Il a été rédigé pour donner des informations nécessaires à l'emploi compétent et sûr du produit. S'il devait s'abîmer ou plus simplement si les opérateurs avaient besoin d'approfondissements techniques et pratiques, consulter directement le service technique du Fabricant.
- **Les arguments traités** sont destinés en exclusivité à des opérateurs spécialisés, compétents et donc capables d'interagir avec le produit dans des conditions de sécurité pour les personnes et l'environnement en interprétant un diagnostic élémentaire des pannes et des conditions de fonctionnement anormal, en exécutant de simples opérations de vérification et d'entretien, dans le plus grand respect des prescriptions objet des pages suivantes et des Normes de Sécurité et de Santé en vigueur.
- **Avant toute intervention**, lire très attentivement le contenu de cette publication et s'assurer de bien l'avoir compris.
- **L'utilisation de la machine** de la part de plusieurs opérateurs (individuellement), prévoit la nécessité absolue que chacun des opérateurs prenne attentivement en examen le manuel d'utilisation et d'entretien.
- **Le Fabricant** décline toute responsabilité en cas de dommage, quelle que soit sa nature, provoqué par un emploi non correct, par négligence, interprétations superficielles ou manque de respect des concepts de sécurité figurant dans ce manuel.
- **Tous les droits** de cette publication sont réservés à MARPOL F.R. Toute reproduction ou divulgation même partielles qui ne ferait pas l'objet d'une autorisation écrite spécifique est absolument interdite.

MARPOL F.R. s.r.l.

VORWORT

- **Das vorliegende Handbuch** versteht sich als wesentlicher Teil der Lieferung. Es sollte daher an einem leicht zugänglichen und dem Bedienungspersonal bekannten Ort aufbewahrt und für die gesamte Lebensdauer der Maschine in gutem Zustand erhalten werden. In ihm findet der Betreiber alle für den sachkundigen Betrieb der Maschine unter Beachtung der Sicherheitsanforderungen erforderlichen Informationen. Sollte das Handbuch beschädigt worden sein oder bei Rückfragen hinsichtlich der technischen und betrieblichen Aspekte ist direkt die technische Abteilung des Herstellers zu konsultieren.
- **Die behandelten Themen** richten sich ausschließlich an Fachpersonal, das über die erforderliche Sachkenntnis verfügt und in der Lage ist, die Maschine unter Beachtung der Sicherheitsanforderungen unter Ausschluß von Personen- und Umweltschäden zu bedienen. Dieses Personal ist ferner in der Lage, eine elementare Diagnose von Defekten oder Betriebsstörungen angemessen zu interpretieren sowie einfache Arbeitsvorgänge zur Überprüfung und Wartung unter strikter Beachtung der Hinweise auf den folgenden Seiten und der einschlägigen geltenden Sicherheitsvorschriften auszuführen.
- **Vor jedem Eingriff** sind die entsprechenden Abschnitte aufmerksam zu lesen. Es ist sicherzustellen, daß der Inhalt der vorliegenden Unterlagen vollständig verstanden wurde.
- **Die Führung der Maschine** durch mehrere Bediener (jeweils einzeln) beinhaltet die Notwendigkeit, daß jeder dieser Bediener das Bedienungs- und Wartungshandbuch aufmerksam gelesen hat.
- **Der Hersteller** ist für jegliche Schäden, die durch einen nicht bestimmungsgemäßen Einsatz, durch Nachlässigkeit, oberflächliche Auslegungen oder die Nichtbeachtung der Sicherheitsvorschriften- und anforderungen, die im vorliegenden Handbuch erläutert werden, verursacht wurden, nicht haftbar zu machen.
- **Alle Rechte** an der vorliegenden Publikation liegen bei der Firma MARPOL F.R. Vollständige oder teilweise Reproduktionen oder deren Verbreitung, die nicht vorab schriftlich genehmigt wurden, sind strengstens untersagt.

MARPOL F.R. s.r.l.

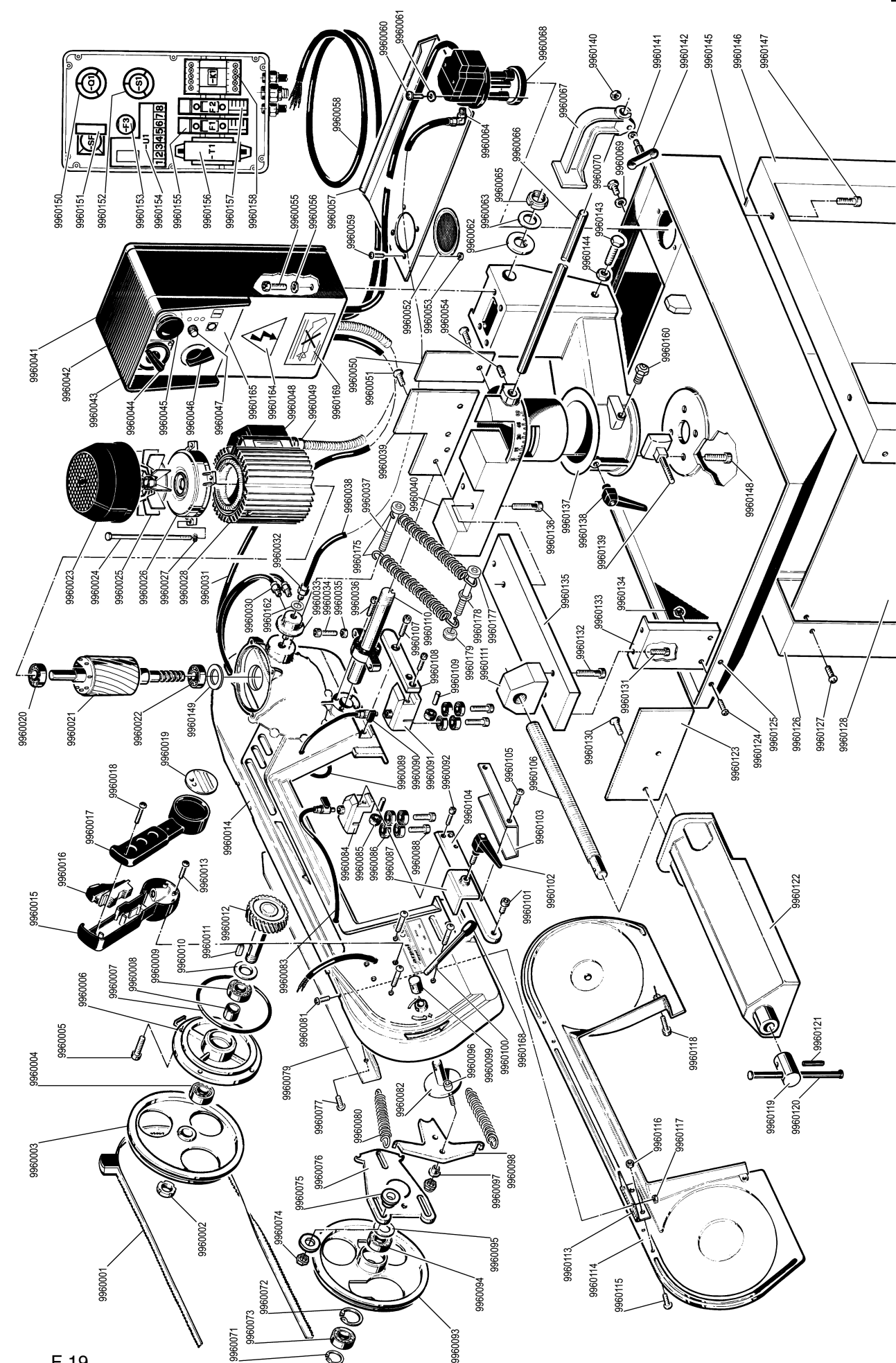
INTRODUCCION

- **El presente manual** forma parte integrante de la maquinaria suministrada y tendrá que guardarse en buenas condiciones y en un lugar conocido, de fácil acceso, durante toda la vida útil de la misma. El manual contiene todas las informaciones necesarias para el manejo competente y seguro de la maquinaria por parte del usuario. En caso de deterioro del manual o, simplemente, en caso de necesitar informaciones técnicas u operativas más detalladas, rogamos pónganse directamente en contacto con el departamento técnico del Fabricante.
- **Los temas tratados** en el presente manual están destinados al uso exclusivo por parte de personal especializado, capaz de manejar el producto en condiciones de seguridad para las personas y para el entorno, de interpretar el diagnóstico de los fallos y de las condiciones de funcionamiento anómalo y de efectuar simples operaciones de control y mantenimiento ateniéndose a las prescripciones indicadas en las páginas siguientes y a las Normas de Seguridad e Higiene en vigor.
- **Antes de cualquier intervención** leer atentamente la presente publicación y cerciorarse de haber comprendido perfectamente las informaciones contenidas en la misma.
- **El uso de la máquina** por parte de varios operadores (individualmente) comporta la necesidad de que cada uno de ellos lea atentamente el presente manual de uso y mantenimiento.
- **El Fabricante** se exime de cualquier responsabilidad por daños de cualquier naturaleza, causados por un uso incorrecto, comportamiento negligente, interpretación superficial o inobservancia de las instrucciones de seguridad indicadas en el presente manual.
- **Todos los derechos** son reservados y de propiedad de MARPOL F.R. Queda tajantemente prohibido reproducir o divulgar, aunque sea parcialmente, la presente publicación sin previa autorización por escrito.

MARPOL F.R. s.r.l.



S.	INDICE	INDEX	P.	
1	Note di consultazione	Consultation notes	6	
	Composizione del manuale	Manual composition	6	
	Abbreviazioni	Abbreviations	6	
	Unità di misura	Unit of measure	6	
	Simbologia di redazione	Editorial symbols	6	
	Simboli per la manualistica	Warning symbols	8	
	Destinazione d'uso	Purpose and application	10	
	Precauzioni generali	General precautions	12	
	Avvertenze e cautele	Warning and cautions	14	
	Avvertenze per gli operatori	Warnings for operators	16	
2	Configurazione della fornitura	Machine delivery	18	
	Imballo	Package	18	
	Parti in dotazione	Supplied components	18	
	Garanzia	Warranty	18	
	Movimentazione dell'imballo	Handling te packaging	20	
	Disimballo	Unpacking the machine	20	
	Assemblaggio	Assembly	21	
	Composizione	Composition	22	
	3	Descrizione generale	General features	24
		Dati di identificazione della macchina	Machine identification data	24
Caratteristiche tecniche		Technical specifications	26	
Sceita:lama/velocità di taglio		Selection: blade/cutting speed	26	
Dati tecnici		Technical figures	28	
Dimensioni d'ingombro		Overall dimensions	28	
Refrigeratore della lama		Blade cooler	28	
Rumorosità		Noise	28	
Pannello comandi		Control panel	30	
Pulsante di comando		Control pushbutton	30	
Carter di sicurezza		Security guards	32	
Rischi residui		Residual risks	32	
4		Impiego operativo	Operative employ	33
		Predisposizioni all'impiego	Setup for the use	33
		Messa in funzione	Starting	36
	Posizione dell'operatore	Operator position	36	
	Controllo rotazione motore	Checking motor rotation	36	
	Avvertenze	Caution	38	
	Primo avviamento	First starting	40	
	Scatto termico	Thermal switch release	40	
	5	Manutenzione	Maintenance	43
		Manutenzione ordinaria	Ordinary maintenance	43
Manutenzione straordinaria		Extraordinary maintenance	44	
6	Schema impianto elettrico	Wiring diagram	47	
7	Parti di ricambio	Spare parts	48	
	Come ordinare le parti di ricambio	Procedure for ordering spare parts	48	
8	Dismissione - Rottamazione	Demolition	50	



F. 19


7. PARTI DI RICAMBIO
7.1 COME ORDINARE LE PARTI DI RICAMBIO

Indicare sempre chiaramente:

- modello e numero di matricola della macchina
- n° di codice dei particolari
- quantità dei particolari
- indirizzo esatto della Vs. azienda.

Il Costruttore si esime da ogni responsabilità per danni di qualsiasi natura, generati da un impiego di parti di ricambio non originali.

7. SPARE PARTS
7.1 PROCEDURE FOR ORDERING SPARE PARTS

Always specify clearly:

- machine model and serial number;
- part code number
- part quantity
- exact address of your company.

The use of non-original spare parts will exempt the manufacturer of all responsibility for all damages.

7. PIECES DETACHEES
7.1 FORNITURE DE PIECES DETACHEES

Préciser clairement:

- modèle et numéro de série de la machine;
- numéro de code de la pièce;
- quantité de la pièce;
- adresse exacte de Votre société.

La firme constructrice n'aura aucune responsabilité pour les dommages à la suite de l'emploi de pièces détachées non originales.

7. ERSATZTEILEN
7.1 HINWEISE FÜR DIE ANFRAGE VON ERSATZTEILEN

Erforderlich ist die genaue Angabe von:

- Matrikelnummer der Maschine;
- Codenummer der Ersatzteils;
- Erwünschte Anzahl für jedes einzelne Teil;
- Komplette Firmenanschrift.

Nicht originalen Ersatzteilen entbinden den Hersteller von jeglicher Haftung.

7. PIEZAS DE REPUESTO
7.1 COMO PEDIR LAS PIEZAS DE REPUESTO

Indicar siempre claramente:

- modelo y número de matricula de la máquina
- n de código de las piezas;
- cantidad de las piezas;
- dirección exacta de su empresa.

El Constructor se exonera de toda responsabilidad por daños de cualquier naturaleza causados por un empleo de piezas de repuesto no originales.



INDEX	INHALT	INDICE
Notes de consultation	Hinweise zum Gebrauch des Handbuchs	Notas de consulta
Composition du manuel	Aufbau des Handbuchs	Composición del manual
Abréviations	Abkürzungen	Abreviaturas
Unité de mesure	Masseinheit	Unidad de medida
Symbologie de rédaction	Verwendete Symbole	Simbología de redacción
Symboles pour les manuels	Symbole für die Handbücher	Símbolos para los manuales
Domaine d'utilisation	Einsatzzweck	Uso previsto
Précautions générales	Allgemeine Vorkehrungen	Precauciones generales
Mise en garde et précautions	Warnungen und Vorsichtsmaßnahmen	Advertencias y precauciones
Avertissements pour les operateurs	Hinweise für das Bedienungspersonal	Advertencias para los operadores
Configuration de la fourniture	Lieferumfang	Características del embalaje
Emballage	Verpackung	Embalaje
Parties en dotation	Mitgelieferte teile	Partes suministradas con el equipo
Garantie	Garantie	Garantía
Manutention de l'emballage	Förderung der packung	Manutención del embalaje
Decaisement	Auspacken	Desembalaje
Assemblage	Zusammenbau	Montaje
Composition	Aufbau	Composición
Description générale	Allgemeine beschreibung	Descripción general
Données d'identification de la machine	Kenndaten der Maschine	Datos de identificación de la máquina
Caracteristiques techniques	Technische Eigenschaften	Características técnicas
Choix: lame/vitesse de coupe	Wahl: Blatt/Schnittgeschwindigkeit	Elección: cuchilla/velocidad de corte
Données techniques	Technische Daten	Datos técnicos
Dimensions d'encombrement	Aussenabmessungen	Dimensiones exteriores
Refrigerateur de la lame	Blattkühlaggregat	Refrigeración de la cuchilla
Bruit	Geräuschbelastung	Ruido
Panneau de commande	Bedienungstafel	Panel de mandos
Bouton de comande	Bedienungstaste	Boton de mando
Carter de protection	Schutzabdeckung	Carter de seguridad
Risques résiduels	Restgefahren	Riesgos residuales
Utilisation pratique	Operativer Einsatz	Uso operativo
Predispositions pour l'emploi	Vorbereitungen für den betrieb	Preparación al uso
Mise en marche	Inbetriebnahme	Puesta en funcionamiento
Position du l'opérateur	Haltung des Bedieners	Posición del operador
Controle rotation moteur	Kontrolle der motorrotation	Control de la rotación del motor
Instructions	Hinweise	Advertencias
Premier démarrage	Erststart	Primera puesta en marcha
Declenchement interrupteur thermique	Ansprechen des thermoschutzes	Disparo térmico
Maintenance	Wartung	Mantenimiento
Maintenance ordinaire	Regelmäßige Wartung	Mantenimiento periódico
Maintenance extraordinaire	Ausserplanmäßige Wartung	Mantenimiento extraordinario
Schema installation électrique	Schaltplan der elektrischen anlage	Esquema de la instalación eléctrica
Pièces de rechange	Ersatzteile	Piezas de repuesto
Forniture de pièces détachées	Hinweise für die anfrage von Ersatzteilen	Como pedir las piezas de repuesto
Démantèlement - Mise à la ferraille	Ausserbetriebsetzung - Verschrottung	Puesta fuera de servicio - Desguace

1. NOTE DI CONSULTAZIONE

1.1 COMPOSIZIONE DEL MANUALE

- N° 52 Pagine totali (incluse le copertine)
- N° 50 Pagine numerate
- N° 20 Figure
- N° 8 Tabelle

1.2 ABBREVIAZIONI

- F. = Figura (N°)
- P. = Pagina (N°)
- S. = Sezione del manuale
- T. = Tabella (N°)

1.3 UNITÀ DI MISURA

- Tutte le dimensioni riportate nel presente manuale sono espresse in mm.

1.4 SIMBOLOGIA DI REDAZIONE

- Per una lettura rapida e razionale sono stati impiegati simboli che evidenziano situazioni di massima attenzione, consigli pratici o semplici informazioni.
- Detti simboli possono trovare collocazione a fianco di un testo (sono riferiti quindi solo a tale testo), a fianco di una figura (sono riferiti all'argomento illustrato in figura ed al relativo testo) o in testa alla pagina (sono riferiti a tutti gli argomenti trattati nella pagina stessa).

ATTENZIONE! Prestare la massima attenzione al significato dei simboli: la loro funzione è quella di non dover ripetere concetti tecnici o avvertenze di sicurezza, quindi sono da considerare dei veri e propri "promemoria". Consultare questa pagina ogni volta che sorgeranno dubbi sul loro significato.

1. CONSULTATION NOTES

1.1 MANUAL COMPOSITION

- N° 52 Total pages (including cover pages)
- N° 50 numbered pages
- N° 20 Figures
- N° 8 Tables

1.2 ABBREVIATIONS

- F. = Figure (N°)
- P. = Page (N°)
- S. = Section of the Manual
- T. = Table (N°)

1.3 UNIT OF MEASURE

- All dimensions shown in this manual are expressed in mm.

1.4 EDITORIAL SYMBOLS

- For a faster and rational reading, symbols have been introduced, in order to highlight situations of the utmost attention, practical advices or simple information.
- The aforesaid symbols shall be located beside a text (they shall refer then only to that text), beside a picture (they shall refer to the subject shown in the picture and to the relative text) or on the top of a page (they shall refer to all subjects which have been dealt with in that page).

ATTENTION! Pay the utmost attention to the meaning of symbols: their role is that to avoid the repetition of technical concepts or safety warnings, so they shall be considered as real "reminders". Please consult this page each time doubts on their meaning should arise.

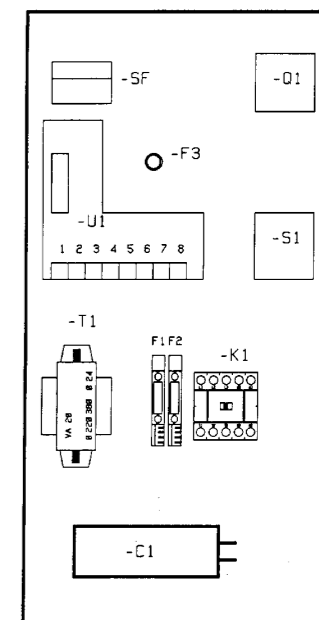
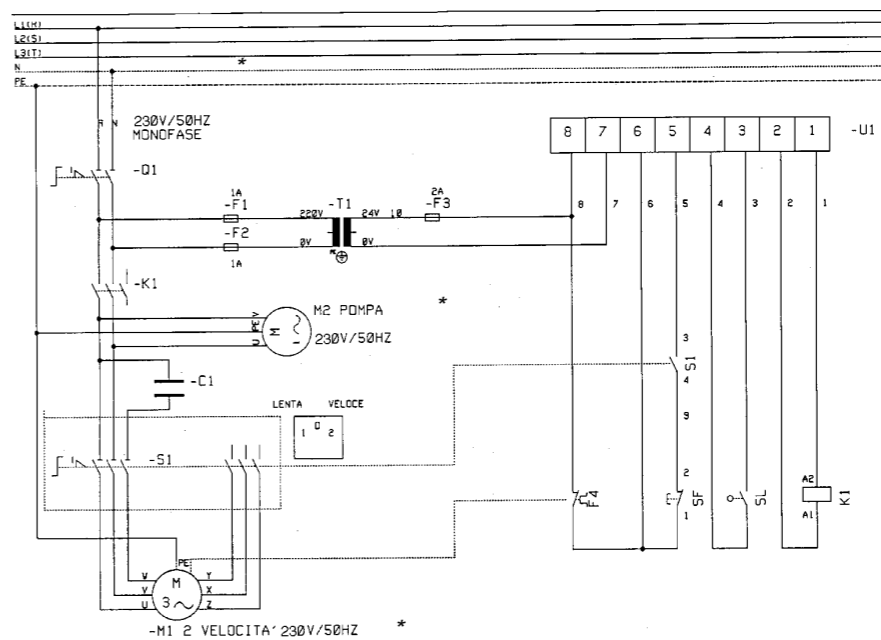
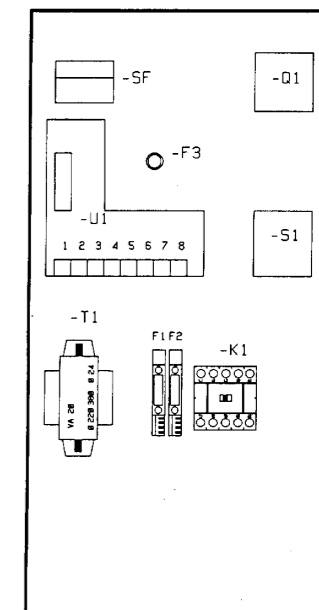
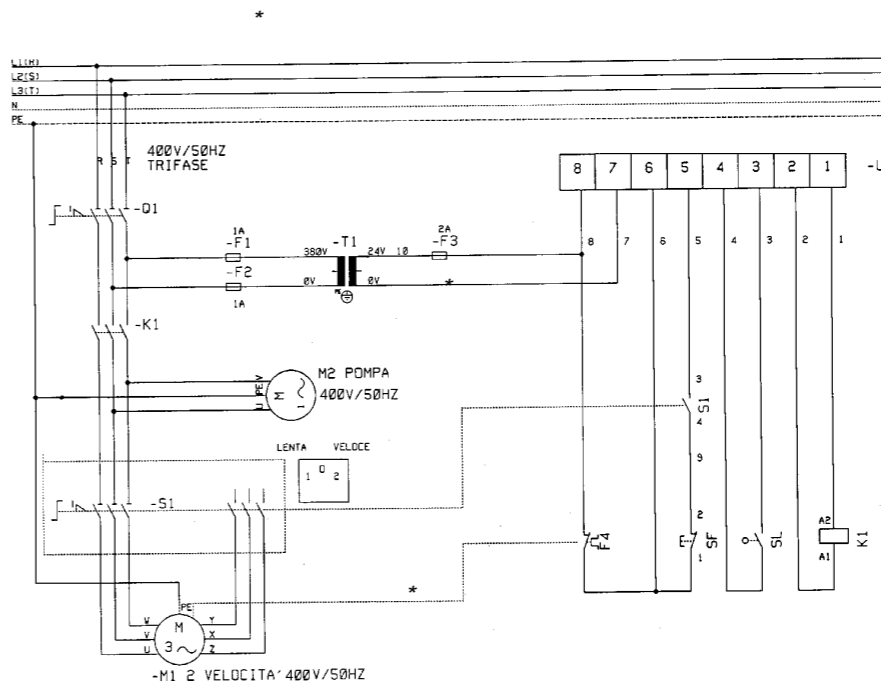
6. SCHEMA IMPIANTO ELETTRICO

6. WIRING DIAGRAM

6. SCHEMA INSTALLATION ELECTRIQUE

6. SCHALTPLAN DER ELEKTRISCHEN ANLAGE

6. ESQUEMA DE LA INSTALACIÓN ELÉCTRICA



* Voltaggio variabile

* Variable voltage

* Voltage variable

* Veränderliche Spannung

* Voltaje variable



1.5 SIMBOLI PER LA MANUALISTICA

1.5 WARNING SYMBOLS

	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
	PRESENTE MANUALE Descrizioni inerenti il manuale in oggetto.	THIS MANUAL - Descriptions concerning this manual.
	PRESENTE MANUALE Consultare alla sezione - pagina (descrizioni "rimandate" a paragrafi precedenti o successivi).	THIS MANUAL - Consult the section - page (descriptions "sent" to previous or following paragraphs).

T. 1

1.5.1 SIMBOLI DI ATTENZIONE

1.5.1 SYMBOLS FOR THE MANUALS

	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
	ATTENZIONE! - Informazioni riguardanti la sicurezza dell'operatore e la salvaguardia dell'integrità della macchina e dell'ambiente.	WARNING! - Information concerning the safety of the operator and the safeguard of the machine integrity.
	ATTENZIONE! - Operazioni che potrebbero innescare pericoli di incendio e/o ESPLOSIONE!	WARNING! - Operations which could cause fire dangers and/or EXPLOSION!
	IMPORTANTE! - Il presente simbolo richiama l'attenzione su un argomento di particolare importanza.	IMPORTANT! - This symbol draws the attention to a particularly important subject.
	NO! - Operazioni da evitare assolutamente.	NO! - Operations to be absolutely avoided.

T. 2

1.5.2 SIMBOLI DI "OBBLIGO"

1.5.2 SYMBOLS

	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
	È obbligatorio usare i guanti - Interventi che prevedono l'impiego di guanti adeguati.	Always wear safety gloves - Operations requiring the use of gloves.
	È obbligatorio l'uso di occhiali o visiera - Interventi che prevedono l'adozione di occhiali o visiera protettiva.	Always wear safety glasses or face shield - Operations requiring the use of safety glasses or face shield.
	Proteggere l'udito - È obbligatorio l'uso di cuffia di protezione individuale.	Ears protection - Operations requiring the use of safety headset.

T. 3



5.2 MAINTENANCE EXTRAORDINAIRE

5.2 AUSSERPLANMÄSSIGE WARTUNG

5.2 MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO

• Elle comprend les interventions de parties usées, défectueuses ou en panne.

• Schließt jegliche Eingriffe auf verschlissene oder defekte Teile ein.

• Incluye las intervenciones sobre partes desgastadas, defectuosas o averiadas.

Toute intervention doit être exécutée par un personnel spécialisé.

Jeder Eingriff darf ausschließlich von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden.

Cada intervención deberá ser efectuada exclusivamente por personal especializado.

NOTE - La Société **MARPOL F.R.** décline toute responsabilité en cas de dommages de toute nature provoqués par une maintenance inadéquate ainsi que par l'emploi de pièces de rechange non originales ou non compatibles avec le standard de qualité et les caractéristiques électromécaniques de la machine en objet.

HINWEIS - Die Firma **MARPOL F.R.** übernimmt keinerlei Haftung für Schäden gleich welcher Art, die durch eine unzureichende Wartung bzw. durch den Einsatz von nicht Original-Ersatzteilen oder von den Qualitätsnormen oder den elektromechanischen Eigenschaften der Maschine nicht entsprechenden Ersatzteilen verursacht werden.

NOTA - La empresa **MARPOL F.R.** se exime de toda responsabilidad por daños de cualquier naturaleza causados por el mantenimiento inadecuado y el uso de piezas de reemplazo no originales o no compatibles con el estándar de calidad y las características electromecánicas de la máquina.

5.2.1 REMPLACEMENT DE LA SCIE

5.2.1 ERSETZUNG DES SÄGEBLATTES

5.2.1 SUSTITUCIÓN DE LA CUCHILLA

• Desserrer le levier (10) et déplacer (long toute sa course) vers le bas, le groupe guide-lame.
• Enlever les vis (V)
• Lever le carter arrière (17) de la tête opérationnelle et s'assurer qu'il est dans des conditions stables et qu'il ne puisse pas retomber involontairement.

• Den Hebel (10) lockern und die Blattführungseinheit (auf ihrer gesamten Lauflänge) nach unten verschieben.
• Die Schrauben (V) entfernen.
• Das hintere Gehäuse (17) des Baueinheitkopfes anheben und sicherstellen, daß dieser sich im stabilen Zustand befindet, ohne die Möglichkeit, unbeabsichtigt umzustürzen.

• Aflojar la palanca (10) y mover (por todo su recorrido), hacia abajo, el grupo guía cuchilla.

• Desserrer (.en agissant dans le sens des aiguilles d'une montre, voir flèche avec le signe -) le levier de tension lame (6).
• Enlever la lame (2) de la poulie menée (3) ensuite, des dispositifs guide-lame (4) et donc, de la poulie meneuse (5).

• Den Blattspannhebel (6) (im Uhrzeigersinn; siehe den mit dem Minuszeichen (-) gekennzeichneten Pfeil) lockern.
• Das Blatt (2) zunächst von der getriebenen Riemenscheibe (3), dann von den Blattführungsvorrichtungen (4) und schließlich von der Leitriemenscheibe (5) abziehen.

• Aflojar (en el sentido de las agujas del reloj. Véase la flecha con el signo -) la palanca de tensión cuchilla (6).
• Extraer la cuchilla (2) de la polea conducida (3), de los dispositivos guía cuchilla (4) y finalmente de la polea conductora (5).

• Introduire la lame nouvelle (scie à ruban) en procédant à l'inverse de ce qui a été décrit ci-dessus.

• Ein neues Blatt (Bandsäge) einführen. Dabei in umgekehrter Reihenfolge bezüglich der oben stehenden Beschreibungen vorgehen.

• Introducir una nueva cuchilla (siera de cinta) procediendo en modo inverso a cuanto descrito.

• Vérifier que la lame nouvelle est correctement introduite, ensuite tirer avec force dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, voir flèche avec le signe +) le levier de tension (6).
• Refermer le carter (17) et le fixer par les deux vis (V).

• Sicherstellen, dass die neue Klinge korrekt eingesetzt wurde. Anschließend den Spannhebel (6) kräftig (gegen den Uhrzeigersinn; siehe den mit dem Pluszeichen (+) gekennzeichneten Pfeil) anziehen.
• Das Gehäuse (17) wieder schließen und mit den beiden Schrauben (V) befestigen.

• Verificar que la nueva cuchilla resulte correctamente introducida luego, jalar enérgicamente (en el sentido contrario al de las agujas del reloj. Véase la flecha con el signo +) la palanca de tensado (6).
• Cerrar de nuevo el cárter (17) y fijarlo con los dos tornillos (V).

• Mettre la machine sous tension et effectuer un démarrage à vide, à impulsions brèves, la lame effectuera un centrage automatique sur les poulies.

• Die Maschine mit Spannung versorgen und einen Leerstart mit kurzen Impulsen durchführen. Das Blatt wird sich von selbst auf den Riemenscheiben zentrieren.

• Poner bajo tensión la máquina y efectuar una puesta en marcha en vacío, a breves impulsos, la cuchilla se autocentrará en las poleas.

• Vérifier que la tension de la lame est au maximum, en tirant à nouveau sur le levier (6)

• Sicherstellen, daß das Blatt maximal gespannt ist, indem der Hebel (6) erneut angezogen wird.

• Controlar que la tensión de la cuchilla esté al máximo, jalando nuevamente en la palanca (6).

Effectuer, avec la lame nouvelle, les premières 4-6 coupes avec une pression de coupe modérée.

Die ersten 4 - 6 Schnitte mit der neuen Klinge unter mäßigem Sägedruck durchführen.

Con la cuchilla nueva, efectuar los primeros 4 - 6 cortes con presión de corte moderada.



5.2 MANUTENZIONE STRAORDINARIA

- Comprende gli interventi di parti usurate, difettose o guaste.

! Ogni intervento è di stretta competenza di personale specializzato.

NOTA - La Ditta **MARPOL F.R.** si esime da qualsiasi responsabilità per danni di ogni natura, generati da inadeguata manutenzione, nonché dall'impiego di parti di ricambio non originali, o non compatibili con lo standard di qualità e caratteristiche elettromeccaniche della macchina in oggetto.

5.2.1 SOSTITUZIONE DELLA LAMA

- Allentare la leva (10) e spostare (per tutta la sua corsa) in basso, il gruppo guidalama.
- Rimuovere le viti (V)
- Sollevare il carter posteriore (17) della testa operatrice ed accertarsi che risulti in condizioni stabili e nell'impossibilità di ricadere involontariamente.
- Allentare (agendo in senso orario, vedi freccia con segno -) la leva di tensione lama (6).
- Estrarre la lama (2) dalla puleggia condotta (3) poi dai dispositivi guidalama (4) e quindi dalla puleggia conduttrice (5).
- Inserire una nuova lama (sega a nastro) procedendo all'inverso di quanto appena descritto.
- Verificare che la nuova lama risulti correttamente inserita quindi, tirare energicamente (in senso antiorario, vedi freccia con segno +) la leva di tensionamento (6).
- Richiudere il carter (17) e fissarlo con le due viti (V).
- Mettere in tensione la macchina ed effettuare un'avviamento a vuoto, a brevi impulsi, la lama si autocentrerà sulle pulegge.
- Verificare che la tensione della lama sia al massimo, tirando nuovamente sulla leva (6).

! Con la lama nuova, effettuare i primi 4 - 6 tagli con pressione di taglio moderata.

5.2 EXTRAORDINARY MAINTENANCE

- Concerning maintenance on wore, defective or broken components.

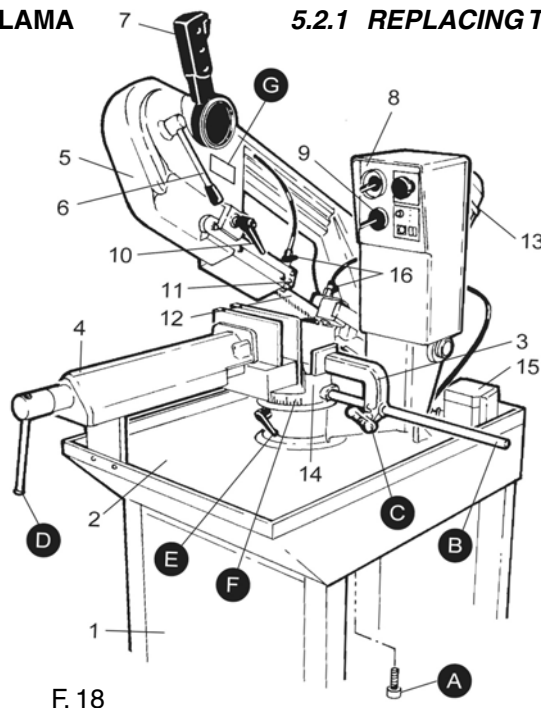
! Only qualified personnel may be permitted to carry out service.

NOTE - The **MARPOL F.R.** company is not liable and cannot be held responsible for incidental or consequential damages incurred as a result of bad maintenance of the equipment, use of non original components or other components that do not conform to the standards of quality and the electrical and mechanical features of the machine.

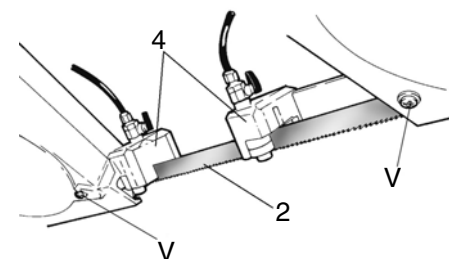
5.2.1 REPLACING THE SAW

- Loosen the lever (10) and move (all along its stroke) the blade guide unit downwards.
- Remove the screws (V).
- Lift the rear guard (17) of the operating head and make sure that it is in stable conditions and cannot fall accidentally.
- Loosen the blade tension lever (6) (clockwise, according to the - arrow).
- Remove the blade (2) from the driven pulley (3) then from blade guide devices (4) and finally, from the driving pulley (5).
- Insert a new blade (belt saw) following the inverse order of what has just been described.
- Check that the new blade is correctly inserted, then pull the tension lever (6) energetically (anti-clockwise, according to the + arrow).
- Close the guard (17) and fasten it with the two screws (V).
- Energise the machine and start without load, at short impulses, the blade will be self-centre on the pulleys.
- Check that the blade tension is at its maximum, pulling the lever again (6).

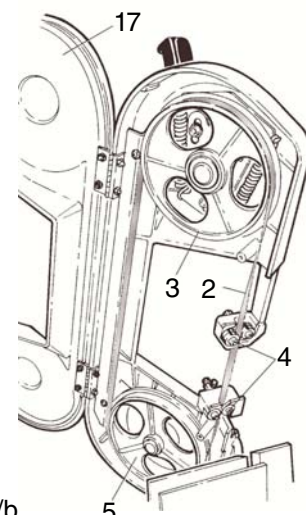
! With the new blade, make the first 4 - 6 cuts with a gentle cutting pressure.



F. 18



F. 18/a



F. 18/b



1.5 SYMBOLES POUR LES MANUELS

1.5 SYMBOLE FUER DIE HANDBUECHER

1.5 SIMBOLOS PARA LOS MANUALES

DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPCION
CE MANUEL - Descriptions concernant ce manuel	DIESES HANDBUCH - Dieses Handbuch betreffende Beschreibungen.	PRESENTE MANUAL - Descripciones concernientes el presente manual.
CE MANUEL - Consulter la section - page (descriptions "renvoyées" aux paragraphes précédents ou successifs).	DIESES HANDBUCH - Siehe Abschnitt - Seite (Verweis auf Beschreibungen in vorhergehenden oder folgenden Abschnitten).	PRESENTE MANUALE - Consultar la sección - página (descripciones que " remiten" a párrafos precedentes o sucesivos).

T. 1/a

1.5.1 SYMBOLES D'ATTENTION

1.5.1 "ACHTUNG"-SYMBOLE

1.5.1 SIMBOLOS DE ATENCION

DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPCION
ATTENTION! - Informations concernant la sécurité de l'opérateur et la protection de la machine et du milieu.	ACHTUNG! - Informationen bezüglich der Sicherheit des Maschinenführers sowie des Maschinen- und Umweltschutzes.	¡ATENCIÓN! - Informaciones concernientes la seguridad del operador y la salvaguardia de la integridad de la máquina y protección del medio ambiente.
ATTENTION! - Operations qui pourraient causer des dangers d'incendie et/ou EXPLOSION!	ACHTUNG! - Operationen, die Feuergefahr verursachen koennten und/oder EXPLOSIONS!	¡ATENCIÓN! - Operaciones que podrían acarrear peligro de incendio y/o ¡EXPLOSIÓN!
IMPORTANT! - Ce symbole attire l'attention sur un sujet d'importance particulière.	WICHTIG! - Dieses Symbol macht auf ein besonders wichtiges Thema aufmerksam.	¡IMPORTANTE! - El presente símbolo llama la atención sobre un argumento particularmente importante.
NON ! - Opérations qui doivent être absolument évitées.	NEIN! - Operationen, die absolut vermieden werden sollen.	¡NO! - Operaciones que hay que evitar absolutamente.

T. 2/a

1.5.2 SYMBOLES D'"OBLIGATION"

1.5.2 "PFLICHTSYMBOLE"

1.5.2 SIMBOLOS QUE INDICAN "OBLIGACION"

DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPCION
Le port de gants est obligatoire - Interventions nécessitant le port de gants appropriés.	Es ist obligatorisch Schutzhandschuhe zu tragen - Arbeiten, die mit geeigneten Handschuhen ausgeführt werden sollen.	Ès obligatorio usar guantes - Tareas que deben efectuarse con guantes adecuados.
Le port de lunettes ou d'une visière est obligatoire - Interventions nécessitant le port de lunettes ou d'un masque de protection.	Ès ist obligatorisch Schutzbrillen oder Augenschutz zu tragen - Arbeiten, die mit Schutzbrillen oder Augenschutz ausgeführt werden sollen.	Es obligatorio usar gafas de protección o visera - Tareas que deben efectuarse con gafas o visera de protección.
Protéger l'ouïe - Le port d'un protecteur individuel est obligatoire.	Gehörschutz - Ès ist obligatorisch Ohrenkappen als Gehörschutz zu tragen.	Protección del oído - Ès obligatorio usar orejeras protectoras del oído.

T. 3/a

1.5.3 OPERATORI

1.5.3 OPERATORS

	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
	Operatore - Interventi di competenza dell'operatore.	Operator - Operator tasks.
	Manutentore - Interventi di manutenzione straordinaria.	Service personnel - Extraordinary maintenance operations.

T. 4

1.5.4 CONDIZIONI DI "STATO" MACCHINA

1.5.4 CONDITIONS OF MACHINE "STATUS"

	DESCRIZIONE	DESCRIPTION
	Macchina spenta , con alimentazioni di energia elettrica sezionata e pulsante di emergenza premuto.	Machine turned off with electrical and pneumatic supplies isolated and emergency stop button pressed.
	Macchina accesa, ferma e predisposta alla partenza (condizioni di stand-by) tramite attivazione da consenso funzionale. Protezioni mobili chiuse.	Machine on, stopped and ready to start (standby condition) by functional consent. Mobile guards closed with safety device active and fixed guards closed.

T. 5

1.6 DESTINAZIONE D'USO

• La macchina oggetto del presente manuale, è stata progettata, realizzata e protetta per il taglio mediante sega a nastro, in modo stazionario, di materiali metallici di ogni natura fino ad un diametro o spessore massimi di 105 mm.

! Ogni altro impiego non è considerato dal Costruttore il quale si esime pertanto, da qualsiasi responsabilità per danni di ogni natura, generati da un impiego non previsto della macchina. È vietato lavorare pezzi in magnesio e materiali contenenti componenti tossici, infiammabili, esplosivi.

1.6 PURPOSE AND APPLICATION

• The machine object of the present manual was designed, manufactured and patented for the metal cutting (in stationary mode) with a maximum diameter of 105 mm by band saw.

! The manufacturer's liability is limited solely to the replacement of the defective product. The manufacturer is not liable for incidental or consequential damages incurred as a result of misuse of the equipment outside the normal recommendations. It is strictly forbidden to work magnesium workpieces and any material containing toxic, inflammable or explosive elements.

5. MAINTENANCE

5. WARTUNG

5. MANTENIMIENTO

5.1 MAINTENANCE ORDINAIRE

5.1 REGELMÄSSIGEWARTUNG

5.1 MANTENIMIENTO PERIODICO

Au terme de chaque cycle de travail :

- **nettoyer** toutes les parties de la machine moyennant un aspirateur industriel et un pinceau, et libérer celle-ci de tous les copeaux et les déchets d'usinage, notamment dans le guide-lame, à l'intérieur des mors de l'étau et sur la toile métallique (4) du couvercle du réservoir contenant le liquide de réfrigération.
- Nettoyer soigneusement la zone de travail également (à proximité de la machine à scier).

! Ne pas utiliser de nettoyeurs inflammables pour le nettoyage normal de la machine.

Nach jeder Arbeitsschicht:

- **Alle Maschinenteile mit einem Sauger und Pinsel sorgfältig säubern.** Späne und sonstige Rückstände, insbesondere in der Blattführung, im Innern der Spannbacken am Schraubstocks sowie auf dem Metallnetz (4) des Kühlflüssigkeitstankdeckels entfernen.
- Die Betriebsumgebung der Sägemaschine ist ebenfalls sorgfältig zu säubern.

! Keine entzündbaren Reinigungsmittel zur normalen Reinigung der Maschine verwenden.

Al final de cada turno de trabajo:

- **limpiar** cada parte de la máquina con un aspirador industrial y un pincel. Eliminar las virutas y demás residuos de mecanizado, sobre todo en la guía de cuchilla, dentro de las mordazas de la prensa y sobre la red metálica (4) de la tapa del depósito del líquido refrigerante.
- Limpiar cuidadosamente también el área de trabajo (próxima a la sierra).

! No utilizar detergentes inflamables para la limpieza normal de la máquina.

TOUTES LES 40 HEURES DE TRAVAIL

- vérifier le correct serrage de toutes les vis d'une certaine importance mécanique.

ALLE 40 BETRIEBSSTUNDEN:

- Den festen Anzug aller Schrauben von mechanischer Bedeutung kontrollieren.

CADA 40 HORAS DE TRABAJO:

- controlar el correcto cierre de todos los tornillos de importancia mecánica.

5.1.1 REMPLACEMENT DU LIQUIDE REFRIGERANT

- La perte des propriétés d'origine du liquide réfrigérant, est l'une des conditions difficiles à apprécier. Il est donc conseillé de le remplacer périodiquement et à des intervalles préétablis ou lorsqu'il est très "sale" et saturé d'impuretés. Marquer sur la fiche d'entretien tout remplacement avec la date et la signature.
- **Pour remplacer le liquide réfrigérant, procéder comme suit:**
- Enlever le couvercle/filtre (3);
- Prendre un récipient de capacité adéquate et le positionner au-dessous du bouchon de vidange (5);
- Enlever le bouchon de vidange (5) et laisser déborder tout le liquide qui est dans le conteneur;
- Lorsque le réservoir est complètement vidé, il faut le rincer avec de l'eau;
- Visser le bouchon de nouveau;
- Verser dans le réservoir le liquide "vierge" jusqu'à frôler le cloison (2);
- Remettre le couvercle/filtre (3).

! Ne pas jeter de liquide réfrigérant dans l'environnement.

5.1.1 AUSWECHSELNDER KÜHLFLÜSSIGKEIT

- Es ist schwierig zu beurteilen, wann die Kühlflüssigkeit ihre Originaleigenschaften verliert. Es empfiehlt sich daher eine regelmäßige Auswechslung in zuvor festgelegten Zeitabständen oder immer dann, sobald sie sich als sehr "schmutzig" beziehungsweise mit Verunreinigungen gesättigt erweist. Registrieren Sie auf der Wartungskarte jede Auswechslung und versehen Sie den Vorgang mit Datum und Unterschrift.
- **Für die Auswechslung der Kühlflüssigkeit wie folgt vorgehen:**
- den Deckel/Filter (3) abnehmen;
- einen Behälter ausreichenden Fassungsvermögens bereitstellen und unter dem Auslaßstöpsel (5) positionieren;
- den Auslaßstöpsel (5) abnehmen und die gesamte Kühlflüssigkeit in den Behälter fließen lassen;
- den Tank vollständig entleeren und gegebenenfalls mit Wasser ausspülen;
- den Stöpsel wieder aufschrauben;
- die "reine" Kühlflüssigkeit in den Tank leiten, bis die Höhe der Scheidewand (2) gerade erreicht wird;
- Deckel/Filter (3) wiedereinsetzen.

! Die Kühlflüssigkeit darf nicht in die Umwelt geleitet werden.

5.1.1 SUSTITUCIÓN DEL LIQUIDO REFRIGERANTE

- La pérdida de las propiedades originales del líquido refrigerante, es una condición difícilmente calculable. Se aconseja por tanto sustituirlo periódicamente con intervalos preestablecidos o cuando resulte muy "sucio" y saturado de impurezas. Registrar en la ficha de entretenimiento cada sustitución, con fecha y firma.
- **Para sustituir el líquido refrigerante, proceder como sigue:**
- quitar la tapa/filtro (3);
- proveerse de un recipiente de apropiada capacidad y posicionarlo debajo de la tapa de descarga (5);
- quitar la tapa de descarga (5) y dejar fluir todo el líquido en el interior del contenedor;
- vaciar completamente el depósito, si necesario, enjuagar con agua;
- atornillar de nuevo la tapa;
- introducir en el depósito el líquido "virgen" hasta rozar el tabique (2);
- posicionar nuevamente la tapa/filtro (3).

! No dispersar el líquido refrigerante en el ambiente.



5. MANUTENZIONE

5.1 MANUTENZIONE ORDINARIA

Ogni fine lavoro: pulire ogni parte della macchina, con aspiratore industriale e pennello, rimuovendo trucioli ed altri residui di lavorazione, in modo particolare nel guidalama, all'interno delle ganasce della morsa, e sulla rete metallica (4) del coperchio serbatoio liquido di refrigerazione.

- Pulire accuratamente anche l'area di lavoro (in prossimità della segatrice).

Non utilizzare detergenti infiammabili, per la normale pulizia della macchina

OGNI 40 ORE DI LAVORO:

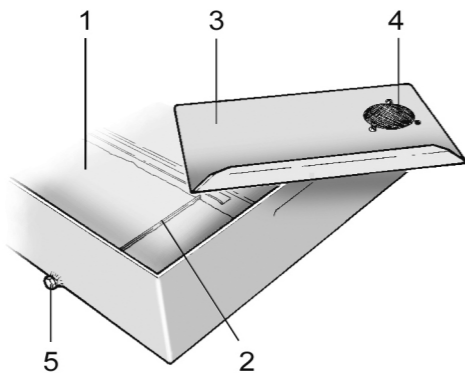
- verificare il corretto serraggio di tutte le viti, aventi una certa importanza meccanica.

5.1.1 SOSTITUZIONE LIQUIDO REFRIGERANTE

• La perdita delle proprietà originali del liquido refrigerante, è una condizione difficilmente valutabile. Si consiglia pertanto di sostituirlo periodicamente ad intervalli prestabiliti o quando risulti molto "sporco" e saturo d'impurità. Registrare sulla scheda di manutenzione ogni sostituzione, con data e firma.

• **Per sostituire il liquido refrigerante, procedere come segue:**

- rimuovere il coperchio/filtro (3);
- procurarsi un recipiente di adeguata capacità e posizionare sotto il tappo di scarico (5);
- rimuovere il tappo di scarico (5) e lasciare defluire tutto il liquido all'interno del contenitore;
- svuotato completamente il serbatoio, se necessario, sciacquarlo con acqua;
- riavvitare il tappo;
- immettere nel serbatoio il liquido "vergine" fino a sfiorare la paratia (2);
- riposizionare il coperchio/filtro (3).



F. 17

Non disperdere il liquido refrigerante nell'ambiente.

Do not throw the cooling liquid in the environment.

5. MAINTENANCE

5.1 ORDINARY MAINTENANCE

At the end of each operation cycle: clean all the parts of the machine by using a vane aspirator and a brush, removing chips and other processing waste, in particular in the blade guide, in the vise jaws and on the metal net of the cooling liquid tank cover.

- Clean the working area thoroughly too (next to the sawing machine).

Do not use flammable detergents for ordinary machine cleaning.

EVERY 40 WORKING HOURS:

- Check that all screws which are important from a mechanical viewpoint, are properly tightened.

5.1.1 REPLACING THE COOLING LIQUID

• The loss of the cooling liquid original properties, is a condition which is difficult to assess. Thus, it is recommended to replace it periodically at scheduled intervals or when it is very "dirty" or saturated with impurities. Record any replacement on the maintenance schedule card with date and signature.

• **To replace the cooling liquid, act as follows:**

- Remove the cover/filter (3);
- Take a container with appropriate capacity and position it under the drain plug (5);
- Remove the drain plug (5) and let all the liquid in the container flow down;
- Once the tank has been completely emptied, if necessary, rinse it with water;
- Re-screw the plug;
- Pour the "virgin" liquid into the tank until it touches the firewall (2);
- Reposition the cover/filter (3).



1.5.3 OPERATEURS

1.5.3 BEDIENER

1.5.3 OPERADORES

DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPCION
Opérateur - Interventions du ressort de l'opérateur.	Maschinenführer - Eingriffe, die vom Maschinenführer ausgeführt werden sollen.	Operador - Tareas de competencia del operador.
Ouvrier préposé à l'entretien - Interventions d'entretien extraordinaire.	Wartungstechniker - Außerordentliche Wartungsarbeiten.	Personal de mantenimiento - Tareas de mantenimiento extraordinario.

T. 4/a

1.5.4 CONDITIONS DE MACHINE "ETAT"

1.5.4 "MASCHINENZUSTAND"

1.5.4 CONDICIONES DE "ESTADO" MAQUINA

DESCRIPTION	BESCHREIBUNG	DESCRIPCION
Machine hors tension , alimentations en énergie électrique et pneumatique coupées et poussoir d'urgence enfoncé.	Maschine aus. Elektrische und pneumatische Energieversorgungen getrennt und Notstoppknopf gedrückt.	Máquina apagada , con alimentación de energía eléctrica y neumática cortada y botón de emergencia apretado
Machine sous tension, arrêtée et prête à démarrer (état d'attente) par autorisation fonctionnelle. Carters mobiles fermés.	Maschine eingeschaltet, stillstehend und betriebsbereit (Stand-By-Bedingung), wobei der Start von der Funktionsfreigabe gegeben wird. Bewegliche Schutzabdeckungen.	Máquina encendida, parada y dispuesta para el funcionamiento (condiciones de stand-by) mediante activación por asenso funcional. Defensas móviles cerradas.

T. 5/a

1.6 DOMAINE D'UTILISATION

• La machine, objet de ce manuel, a été projetée, réalisée et protégée pour la découpe en mode stationnaire de matériaux métalliques de toute nature d'un diamètre ou d'une épaisseur limites de 105 mm, moyennant une scie à ruban.

Tout autre emploi n'est pas pris en considération par le fabricant qui décline toute responsabilité en cas de dommages de toute nature, provoqué par un usage non prévu de la machine.
L'usage de pièces de magnésium et de matériaux contenant des composants toxiques, inflammables ou explosifs, est strictement interdit.

1.6 EINSATZZWECK

• Die Maschine, Gegenstand des vorliegenden Handbuchs, wurde für den Zuschnitt mittels stationären Bandsägen von jeder Art von Metallmaterialien bis zu einem Durchmesser bzw. Dicke von maximal 105 mm konzipiert, hergestellt und mit geeigneten Schutzvorrichtungen ausgestattet.

Der Hersteller erkennt keinen anderen hiervon abweichenden Einsatz an und haftet folglich nicht für Schäden gleich welcher Art, die durch den unvorhergesehenen Einsatz der Maschine entstehen könnten.
Es ist strengstens verboten Teile aus Magnesium und Materialien zu verarbeiten, die toxische, entflammbare bzw. explosive Komponente enthalten.

1.6 USO PREVISTO

• La máquina objeto del presente manual ha sido proyectada, realizada y equipada con dispositivos de protección para el corte con sierra de cinta, de modo estacionario, de todo tipo de metales con un diámetro o espesor de máximo 105mm.

El Fabricante no reconoce ningún otro uso y se exime, por lo tanto, de toda responsabilidad por daños de cualquier naturaleza causados por el uso no previsto de la máquina.
Queda tajantemente prohibido trabajar piezas de magnesio y materiales que contengan componentes tóxicos, inflamables, explosivos.



1.7 PRECAUZIONI GENERALI

- **Accertarsi sempre** ed in via preventiva, di avere compreso il contenuto del manuale e di non nutrire alcun dubbio sulle informazioni in esso riportate.
- **Verificare** in via preventiva il rispetto delle norme minimali di sicurezza, piazzamento ed operatività, rilevando condizioni ambientali, temperatura, umidità, illuminazione, vibrazioni, polveri di sospensione e idoneità degli spazi da occupare.
- **Delimitare le aree operative** e la postazione dell'operatore, prevedendo ingombri razionali e sufficienti a produzione, manutenzione e disimpegno, nel massimo rispetto delle prescrizioni di sicurezza raccomandate dalla ditta **MARPOL**.
- **Controllare sempre** ed in via preventiva, che le condizioni ambientali e produttive in prossimità dell'area operativa, non costituiscano ostacolo alle normali operazioni di uso e manutenzione.
- **La sega può operare** in ambienti esterni (cantieri, spazi aperti in genere, ecc...) od interni (officine, laboratori, ecc...) ove non sussistano pericoli di esplosione o incendio.
- **Verificare** che l'avvio del ciclo produttivo non innesci situazioni di pericolo per persone e/o cose.
- **Non rimuovere** o deteriorare le targhette poste sulla macchina; è necessario riconoscerne il significato e mantenerne leggibile il messaggio. In caso di deterioramento provvedere con urgenza alla sostituzione, rivolgendosi direttamente ed in via esclusiva all'Assistenza Tecnica autorizzata.
- **L'uso di ricambistica** non rispondente alle caratteristiche di seguito riportate, le modifiche o le manomissioni anche lievi, esimono il Costruttore da qualsiasi responsabilità relativa a buon uso, corretto funzionamento ed incolumità per persone e/o cose.
- **E' tassativamente vietato** manomettere apparecchiature e/o dispositivi di sicurezza.
- **Prima dell'uso**, controllare che la superficie d'appoggio della macchina risulti piana, di adeguata resistenza e di sufficiente ergonomia.
- **Per approfondimenti tecnici**, rivolgersi in via esclusiva alla ditta **MARPOL**.

1.7 GENERAL PRECAUTIONS

- **Make sure** to understand all the instructions contained in the present manual before attempting to use the machine.
- **Make sure** in advance that the minimum safety, placement and operating standards are respected, taking note of the environmental conditions, temperature, humidity, lighting, vibrations, suspended dust and the appropriateness of the area to be occupied.
- **Mark the operation area** and the operator working area, providing the necessary clearance for production, maintenance and disengage operations, according to the security standards recommended by the **MARPOL** company.
- **Always check**, as a preventive measure, that the environment and production conditions in the vicinity of the machine operation area are not hindering the worker's ordinary operations, such as machine use and maintenance.
- **The saw may operate** outdoors (work sites, open spaces in general, etc.) or indoors (workshops, laboratories, etc.) where there is no risk of explosion or fire.
- **Always make sure** that the start of equipment operation does not create a hazardous situation for people or objects.
- **Do not remove** or damage the information plates on the machine; you must recognize their meaning and keep the message legible. Should they deteriorate, replace immediately, contacting only an authorized Technical Service directly.
- **The use of spares** that do not respond to the specifications listed below, changes or tampering - however slight - shall exempt the manufacturer from any responsibility regarding the proper use, functioning and safety of people and/or property.
- **It is strictly forbidden** to tamper with safety equipment and/or devices.
- **Before using** the equipment, make sure that the surface where the machine will be placed is flat, sufficiently sturdy and ergonomical.
- **For any further technical information**, contact exclusively the **MARPOL** company.

4.6 PREMIER DEMARRAGE

- Ouvrir le robinets (A) du liquide réfrigérant.
- Mettre en marche la lame comme décrit dans le paragraphe précédent.
- Exercer une force de travail modérée sur la manivelle. La tête de l'unité opérationnelle s'abaissera et la lame commencera la première coupe (avec vitesse lente) (il est conseillé d'effectuer les premières 4-6 coupes avec une pression de coupe limitée et sur une pièce pleine en "acier doux" et de dimensions moyennes).

⚠ Note: lors du premier démarrage, la machine émet du bruit relativement supérieur (dû au tassement normal des engrenages de transmission) qui disparaît d'habitude après les premières 8-10 heures de travail.

4.6 ERSTSTART

- Die Hähne (A) der Kühlflüssigkeit öffnen.
- Das Blatt gemäß den Beschreibungen im vorstehenden Paragraph anfahren.
- Eine mäßige Arbeitskraft auf den Handgriff ausüben. Der Kopf der Baueinheit sinkt, und das Blatt beginnt mit dem ersten Schnitt (mit niedriger Geschwindigkeit). (Es empfiehlt sich, die ersten 4-6 Schnitte mit einem mäßigen Sägedruck und an einem vollen Stück "weichen Stahls" mittlerer Abmessungen durchzuführen).

⚠ Hinweis: Beim ersten Start der Maschine ist deren Geräuschbelastung relativ höher (wegen des normalen Einlaufs der Übertragungszahnräder). Nach den ersten 8-10 Betriebsstunden verschwindet dieser Effekt in der Regel.

4.6 PRIMERA PUESTA EN MARCHA

- Abrir los grifos (A) del líquido refrigerante.
- Poner en marcha la cuchilla como se describe en el párrafo anterior.
- Ejecutar una moderada fuerza de trabajo en el puño. La cabeza de la unidad operadora descenderá y la cuchilla iniciará el primer corte (con velocidad lenta) se aconseja efectuar los primeros 4-6 cortes con presión de corte contenida y en una pieza llena de "acero dulce" y de dimensiones medias.

⚠ Nota: a la primera puesta en marcha la máquina produce un ruido relativamente superior (debido al normal ajuste de los engranajes de transmisión) que desaparece casi siempre después de las primeras 8-10 horas de trabajo.

4.7 DECLENCHEMENT INTERRUPTEUR THERMIQUE

- Pendant un emploi continu de la machine à scier, sur des pièces ayant un gros épaisseur, la machine pourrait s'arrêter soudainement suite à l'intervention du dispositif de protection du moteur électrique. Dans ce cas, laisser "reposer" la machine pendant quelques minutes, c'est-à-dire jusqu'à ce que la température dans le moteur atteigne les valeurs d'exercice, en restaurant automatiquement l'alimentation électrique. Manipuler le bouton (6).

4.7 ANSPRECHENDES THERMOSCHUTZES

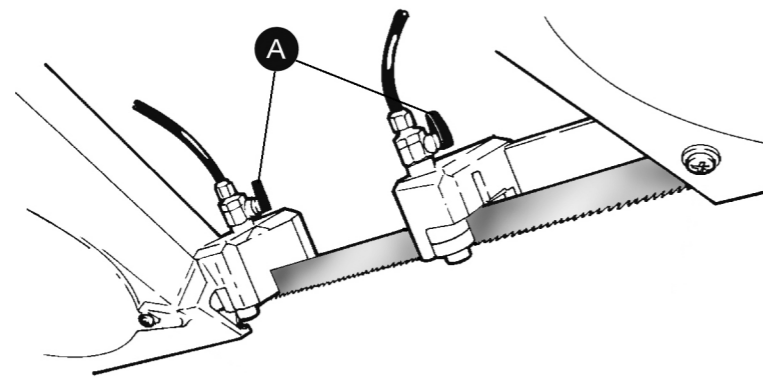
- Beim Dauereinsatz der Sägemaschine für Werkstücke großer Stärke kann es vorkommen, daß die Maschine unvermittelt anhält aufgrund des Ansprechens der Schutzvorrichtung des Elektromotors. In diesem Fall die Maschine einige Minuten "ruhen" lassen, bis sich die Temperatur im Innern des Elektromotors auf normale Betriebswerte gesenkt hat und die elektrische Energieversorgung automatisch wiederhergestellt wird. Anschließend die Taste (6) drücken.

4.7 DISPARO TÉRMICO

- Durante un empleo continuativo de la sierra, sobre piezas de gran espesor, la máquina podría detenerse improvisamente por la intervención del dispositivo de protección del motor eléctrico. En este caso, dejar "descansar" la máquina por algunos minutos, hasta cuando la temperatura en el interior del motor eléctrico no ha bajado a valores de funcionamiento, restableciendo automáticamente la alimentación eléctrica. Maniobrar el pulsador (6).

4.6 PRIMO AVVIAMENTO

- Aprire i rubinetti (A) del liquido refrigerante.
- Avviare la lama come descritto nel paragrafo precedente.
- Esercitare una moderata forza di lavoro sull'impugnatura. La testa dell'unità operatrice si abbasserà e la lama inizierà il primo taglio (con velocità lenta) (è consigliabile effettuare i primi 4-6 tagli con pressione di taglio contenuta e su un pezzo pieno, di "acciaio dolce" e di dimensioni medie).



F. 15

4.6 FIRST STARTING

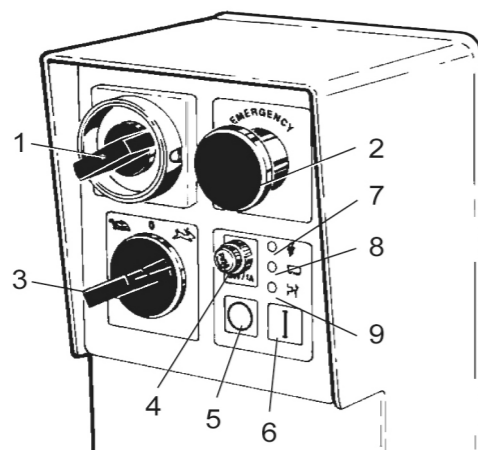
- Open the taps (A) of the cooling liquid.
- Operate the blade as described in the previous paragraph.
- Apply a gentle work force on the grip. The operating unit head will be lowered and the blade will start the first cut (with slow speed) (it is recommended making the first 4-6 cuts with a limited cutting pressure and on a full "mild steel" piece with average size).

! Nota: al primo avviamento la macchina produce una rumorosità relativamente superiore (dovuta al normale assestamento degli ingranaggi di trasmissione) che scompare solitamente dopo le prime 8 - 10 ore di lavoro.

! Note: when started for the first time, the machine makes noise which is relatively higher (due to the normal bedding of the drive gears) and usually disappears after the first 8-10 working hours.

4.7 SCATTO TERMICO

- Durante un impiego continuativo della segatrice, su pezzi di forte spessore, la macchina potrebbe arrestarsi improvvisamente per l'intervento del dispositivo di protezione del motore elettrico. In questo caso, lasciare "riposare" la macchina per qualche minuto, fino a quando cioè la temperatura all'interno del motore elettrico non si è abbassata ai valori di esercizio, ripristinando automaticamente l'alimentazione elettrica. Manovrare il pulsante (6).



F. 16

4.7 THERMAL SWITCH RELEASE

- During the continuous use of the sawing machine on thick pieces, the machine could stop suddenly due to the operation of the safety device of the electric motor. In this case, let the machine "rest" for a few minutes, i.e. until the temperature in the electric motor is lowered to the operating values, automatically restoring the electrical feeding. Operate the pushbutton (6)

1.7 PRECAUTIONS GENERALES

- Vérifier préventivement le respect des normes minimum de sécurité, mise en place et fonctionnement en relevant les conditions environnementales, la température, l'humidité, l'éclairage, les vibrations, les poussières en suspension et l'aptitude des espaces à occuper.
- Vérifier au préalable l'installation, le respect des Normes de Sécurité, le positionnement et le bon état de fonctionnement de la machine, en faisant un relevé des conditions ambiantes, de la température, du degré d'humidité, de l'éclairage, des vibrations, du taux de poussière en suspensions et de l'aptitude des espaces à occuper.
- Délimiter les espaces opérationnels et le poste de travail de l'opérateur, en prévoyant les dimensions rationnelles et suffisantes à la production, les opérations de maintenance et l'espace de dégagement maximum par rapport aux prescriptions de sécurité recommandées par la société MARPOL.
- Contrôler toujours et à titre préventif, si les conditions ambiantes et de production à proximité de la zone opérationnelle, ne constituent aucun obstacle à l'exercice normal des opérations d'utilisation et de maintenance.
- La scie peut opérer dans des milieux externes (chantiers, espaces en plein air en général, etc.) ou bien internes (ateliers, laboratoires, etc.) où il n'y a pas de dangers d'explosion ou d'incendie.
- S'assurer que le démarrage du cycle de production n'amorce pas des situations de danger pour les personnes et/ou les choses.
- Ne pas enlever ou détériorer les plaquettes placées sur la machine; il est nécessaire de bien comprendre leur signification et de préserver la lisibilité du message. En cas de détérioration, les remplacer tout de suite en s'adressant directement et exclusivement aux techniciens autorisés du Service Après-Vente.
- L'emploi de pièces détachées non ayant les caractéristiques ci-dessous, les modifications ou les altérations même légères, soulèvent le Constructeur de toute responsabilité relative à bon emploi, correct fonctionnement et sécurité pour personnes et/ou choses.
- Il est formellement interdit d'altérer les appareillages et/ou les dispositifs de sécurité.
- Avant de l'utiliser, contrôler que la surface d'appui de la machine est plate, de résistance adéquate et suffisamment ergonomique.
- Pour des approfondissements techniques, s'adresser exclusivement à la société MARPOL.

1.7 ALLGEMEINE VORKEHRUNGEN

- Es muß immer präventiv geprüft werden, ob die minimalen Sicherheitsnormen eingehalten werden, Aufstellung und Betriebsart vorschriftsmäßig sind, indem man Umgebungsbedingungen, Temperatur, Feuchtigkeit, Beleuchtung, Vibrationen und Schwebestaub, kontrolliert.
- Bevor die Installation durchgeführt wird, stellen Sie die Übereinstimmung mit den grundlegenden Sicherheitsbestimmungen, sowie die korrekte Aufstellung und Funktionstüchtigkeit der Maschine sicher, indem Sie die Umgebungsbedingungen, Temperatur, Feuchtigkeit, Beleuchtung, Vibrationen, Staubbildung und die Eignung der verfügbaren Räume begutachten.
- Den Arbeitsbereich und den Bedienungsplatz eingrenzen, wobei ausreichend Platz für den Durchgang und Ausführung der Produktions- und Wartungsarbeiten unter Einhaltung der von der Firma MARPOL empfohlenen Sicherheitsvorkehrungen vorzusehen ist.
- Vor dem Einsatz stets kontrollieren, dass die Umgebungs- und Arbeitsbedingungen in der Nähe des Arbeitsbereiches keine Hindernisse für den normalen Betrieb und Wartung der Maschine bilden.
- Die Säge kann sowohl im Freien (Baustellen, offene Orte im allgemeinen, etc...) wie auch drinnen (Werkstätten, Labors, etc...) benutzt werden, überall dort, wo keine Explosions- oder Brandgefahr besteht.
- Bitte vergewissern Sie sich, daß der Anlauf der Verarbeitung keine Gefahr für Personen bzw. Sachen bereitet.
- Die Schilder auf der Maschine nicht abnehmen oder beschädigen: man muß deren Bedeutung immer erkennen können und die Aufschrift sollte immer lesendlich bleiben. Andernfalls sind die Schilder sofort auszutauschen, wobei Sie sich direkt und ausschließlich an den zuständigen Kundendienst wenden sollten.
- Bezug bei nicht den folgenden Normen entsprechenden Ersatzteilhändlern, aber auch minimale Veränderungen oder Öffnen der Maschine, entheben den Hersteller jeglicher Verantwortung hinsichtlich richtigem Einsatz, einwandfreier Funktion und Unversehrtheit von Personen und/oder Dingen.
- Es ist strikt verboten, Apparate und/oder Sicherheitsvorrichtungen zu öffnen.
- Vor der Benutzung kontrollieren, ob die Auflagefläche der Maschine eben ist, genügend tragfähig und ergonomisch günstig.
- Um technische Informationen zu erhalten, wenden Sie sich bitte ausschließlich an die Firma MARPOL.

1.7 PRECAUCIONES GENERALES

- Averiguar en vía preventiva el respecto de las normas mínimas de seguridad, posicionamiento y operatividad, destacando condiciones ambientales, temperatura, humedad, iluminación, vibraciones, polvo de suspensión e idoneidad de los espacios que se deben ocupar.
- Comprobar antes de efectuar la instalación el respeto de las Normas de Seguridad, la colocación y el buen funcionamiento de la máquina, inspeccionando las condiciones ambientales, la temperatura, el grado de humedad, la iluminación, las vibraciones, la formación de polvo y la idoneidad de los espacios a ocupar.
- Delimitar las áreas operativas y el puesto de trabajo del operador, calculando un espacio suficiente para poder efectuar las tareas de producción y mantenimiento en el pleno respeto de las prescripciones recomendadas por MARPOL.
- Comprobar siempre que las condiciones ambientales y productivas entorno al área de producción no obstaculicen las normales tareas de uso y mantenimiento.
- La sierra puede obrar en ambientes externos (terreno para edificar, espacios abiertos en general, etc.) o internos (talleres, laboratorios, etc.) donde no existan peligros de explosión o incendio.
- Averiguar que el arranque del ciclo productivo no origine situaciones de peligro para personas y/o cosas.
- No desplazar o deteriorar las plaquetas posicionadas sobre la máquina; es necesario conocer su significado y mantener el mensaje legible. En caso de deterioro, sustituir con urgencia, dirigiéndose directamente y exclusivamente a la Asistencia Técnica autorizada.
- El empleo de piezas de repuesto que no correspondan a las características siguientes, las modificaciones o las manumisiones aunque leves, exoneran el Constructor de cualquier responsabilidad relativa al buen empleo, correcto funcionamiento e incolumidad de personas y/o cosas.
- Es absolutamente vedado manumitir aparatos y/o dispositivos de seguridad.
- Antes del uso, controlar que la superficie de apoyo de la máquina resulte llana, de resistencia apropiada y sea suficientemente ergonómica.
- En el caso de necesitar aclaraciones técnicas, se ruega dirigirse exclusivamente a la empresa MARPOL.



1.8 AVVERTENZE E CAUTELE

- **Le operazioni** di messa in funzione, di manutenzione e lo stesso impiego operativo vanno esercitate da personale qualificato.
- **Non operare** in atmosfere con alte concentrazioni di vapori combustibili, gas, polveri infiammabili.
- **Le modifiche** e le manomissioni anche lievi, l'impiego di parti di ricambio non originali o non compatibili con lo standard di qualità e le caratteristiche elettromeccaniche stabilite dal Costruttore, esimono il Costruttore stesso da qualsiasi responsabilità e fanno decadere i diritti di garanzia.
- **Per qualsiasi richiesta**, indicare sempre modello e numero di matricola della macchina.
- **Prevedere** un interruttore automatico, a parete, di portata adeguata per permettere lo spegnimento immediato dell'apparecchiatura, in caso di emergenza.
- **Per la manutenzione ordinaria**, non utilizzare assolutamente, liquidi, detergenti, diluenti, solventi, ecc...
- **È tassativamente vietato** manomettere apparecchiature, organi di governo e dispositivi di sicurezza.
- **Utilizzare** esclusivamente seghe a nastro indicate dal Costruttore.
- **Avvertire** il responsabile di reparto, in caso di funzionamento irregolare.
- **Non avviare** la macchina se è stata riscontrata qualche avaria.
- **Leggere attentamente** i passi del manuale alle voci "IMPORTANTE" e "ATTENZIONE".
- **Conservare** questa edizione per futuri riferimenti.



È assolutamente vietato lavorare materiali infiammabili (es.: tubi con residui di qualsiasi combustibile, gas o diluenti). Non operare in prossimità di recipienti o condutture dove siano presenti prodotti di questo tipo.



Do not work on workpiece containing flammable materials (e.g.: pipes with fuel, gas or diluent residuals). Do not work near containers or ducts which hold such products.



1.8 WARNINGS AND CAUTIONS

- **Only qualified personnel** may be permitted to start-up, maintain and operate the machine.
- **Do not operate** the machine in flammable or harmful atmospheres, where gases depletion or enrichment may occur.
- **The manufacturer is not liable** for incidental or consequential damages resulting from modifications, alterations, use of non original components or other components that do not conform to the standards of quality and the electrical and mechanical features defined by the manufacturer. The manufacturer will not be liable or held responsible in any way for misuse or noncompliance with these recommendations.
- **Always indicate** the machine model and serial number in your request for information or servicing.
- **Make sure** that the machine has a proper wall automatic safety switch allowing to turn off the equipment in case of emergency.
- **Never use** liquids, detergents, diluents, solvents, etc., for ordinary maintenance operations.
- **Do not alter** any equipment, control or safety device.
- **Use only** the band saws recommended by the manufacturer.
- **Inform** the department manager in case of malfunctioning.
- **Do not start-up** the machine in case of failure.
- **Read carefully** the "IMPORTANT" and "WARNING" sections of the user manual.
- **Retain** this copy for future reference.

4.5 INSTRUCTIONS

- La détermination préventive des encombrements et de leur disposition établie un rapport indispensable de sécurité entre les opérations de mise en place, d'exercice, les manoeuvres d'urgence et l'environnement. Il est conseillé de les respecter à partir des phases préliminaires jusqu'à celle de coupe.
- **Il est formellement interdit** de placer et/ou utiliser la scie si les conditions environnementales constituent des risques de nature explosive et inflammable.
- **Il est défendu** d'utiliser la machine pour un but qui diffère de celui prévu par le constructeur;
- Contrôler que le fonctionnement de la scie ne provoque pas de situations de danger pour personnes et/ou choses.
- Là où se vérifient des anomalies de fonctionnement, arrêter immédiatement la machine et vérifier la raison et/ou l'étendue de la panne: Si nécessaire, appeler les TECHNICIENS AUTORISÉS DU SERVICE APRÈS-VENTE.
- **Il est formellement interdit** de dépasser la capacité de découpage déclarée par le Constructeur.
- S'assurer que la tête de l'unité opérationnelle est alignée à l'échelle graduée (F) selon l'orientation de coupe choisie.
- Vérifier que tous les leviers de réglage (poignée à reprise).

IL EST ABSOLUMENT DEFENDU DE:

- lubrifier la lame (scie) avant/pendant/après la marche;
- opérer lorsque le guide-lame n'est pas installé ou n'est pas positionné correctement.
- opérer sans le carter arrière de la tête opérationnelle;
- maintenir à la main la pièce à couper;
- ouvrir, fermer ou boucher le liquide réfrigérant (par les deux robinets (16) pendant l'opération de coupe);
- abandonner la machine avec la tension électrique connectée.
- Arrêter la machine si la lame est insérée dans la pièce à couper;
- Varier la vitesse de coupe pendant l'usinage.

LE CONSTRUCTEUR DECLINE:

- toute responsabilité pour dommages de toute nature et étendue, causés par un emploi irrationnel de la machine, par inexécution ou exécution superficielle des instructions de sécurité indiquées dans ce manuel et aussi par modifications et altérations même légères qui, de plus, feront déchoir les droits de garantie.

4.5 HINWEISE

- *Der Raumbedarf sowie die Aufstellungsweise der Maschine müssen im voraus klar festgelegt werden. Dies stellt einen unverzichtbaren Sicherheitsfaktor für alle Operationen bezüglich Installation, Betrieb, Notfallhandlungen sowie Arbeitsumgebung dar. Die Beachtung dieser Kriterien vom Beginn der ersten vorbereitenden Phasen bis hin zum Schneiden wird dringend nahegelegt.*
- **Es ist strikt verboten**, die Säge in Umgebungen aufzustellen und/oder zu benutzen, in denen Explosions- oder Brandgefahr herrschen.
- **Es ist verboten**, die Säge für andere Tätigkeiten als diejenigen vom Hersteller vorgesehen einzusetzen.
- *Überprüfen, ob der Betrieb der Säge nicht zu gefährlichen Situationen für Personen und/oder Dingen führen könnte.*
- *Sollten Betriebsstörungen auftreten, so ist die Maschine sofort zu stoppen und die Gründe herauszufinden und/oder die Art der Störung. Falls nötig, wenden Sie sich bitte an den AUTORISIERTEN KUNDENDIENST.*
- **Es ist strikt verboten**, die vom Hersteller angegebene Schnittleistung zu überschreiten.
- *Sicherstellen, daß der Kopf der Baueinheit in Abhängigkeit des vorgewählten Schnittwinkels mit der Gradskala (F) ausgerichtet ist.*
- *Die korrekte Sicherung aller Einstellhebel (Beschleunigungsgriffe) sicherstellen.*

ES IST ABSOLUT VERBOTEN:

- *das Blatt (der Säge) vor/während/nach dem Betrieb zu schmieren;*
- *die Säge ohne installiert und richtig eingestellte Blattführung zu benutzen;*
- *die Säge ohne das hintere Gehäuse des Baueinheitkopfes zu benutzen;*
- *das zu schneidende Werkstück mit der Hand zurückzuhalten;*
- *während des Sägevorgangs die Kühlfüssigkeit (mittels der beiden Hähne (16) zu öffnen, zu schließen oder zu drosseln;*
- *die Maschine bei eingeschalteter elektrischer Spannung zu verlassen.*
- *die Maschine anzuhalten, solange das Blatt im zu trennenden Werkstück steckt;*
- *die Schnittgeschwindigkeit während des Arbeitsvorgangs zu ändern.*

DER HERSTELLER ÜBERNIMMT:

- *keine Verantwortung für Schäden jeglicher Art und jeglichen Umfangs, die durch einen unvernünftigen Einsatz der Maschine verursacht wurden, durch fehlende oder oberflächliche Beachtung der Sicherheitsvorschriften in dieser Bedienungsanleitung, sowie durch auch nur leichte Modifizierungen oder Öffnen der Maschine, die darüberhinaus den Garantieanspruch erlöschen lassen.*

4.5 ADVERTENCIAS

- La determinación preventiva de las dimensiones máximas y su disposición establecen una indispensable relación de seguridad entre las operaciones de colocación, funcionamiento, maniobras de emergencia y entornos. Es oportuno proveer a su respeto desde las fases preliminares a la de corte.
- **Es absolutamente vedado** posicionar y/o emplear la sierra si las condiciones del medio ambiente representen riesgos de tipo explosivo e inflamable.
- **Es vedado** emplear la máquina para un objeto distinto de aquél previsto por el Constructor.
- Controlar que el funcionamiento de la sierra no cree situaciones de peligro para personas y/o cosas.
- Si se encuentran anomalías de funcionamiento parar la máquina en seguida y averiguar razón y entidad de la avería. Donde necesario, dirigirse a la ASISTENCIA TÉCNICA AUTORIZADA.
- **Es absolutamente vedado** sobrepasar la capacidad de corte declarada por el Constructor.
- Asegurarse que la cabeza de la unidad operadora resulte alineada a la escala graduada (F - F.1) dependiendo del ángulo de corte pre-seleccionada.
- Asegurarse del correcto bloqueo de todas las palancas de regulación (manilla de refuerzo).

ES ABSOLUTAMENTE PROHIBIDO:

- lubricar la cuchilla (sierra) antes/durante/después de la elaboración.
- trabajar sin el guía-cuchilla instalado y posicionado regularmente;
- obrar sin el cárter trasero de la cabeza operadora;
- detener con la mano la pieza que hay que cortar;
- sujetar con la mano la pieza por cortar;
- abrir, cerrar o reducir el líquido refrigerante (mediante los dos grifos (6 - F. 1) durante la operación de corte);
- dejar la máquina con la tensión activada;
- detener la máquina con la cuchilla introducida en la pieza por seccionar;
- variar la velocidad de corte durante la elaboración.

EL CONSTRUCTOR SE EXONERA:

- de cualquier responsabilidad por daños de toda naturaleza o entidad, causados por un empleo irracional de la máquina, de faltada o superficial inobservancia de las advertencias de seguridad enunciadas en el presente manual además de modificaciones o violaciones aunque pequeñas que harán perder, además, los derechos de garantía.

4.5 AVVERTENZE

- La determinazione preventiva degli ingombri e la loro disposizione stabiliscono un indispensabile rapporto di sicurezza fra le operazioni di piazzamento, esercizio, manovre di emergenza ed ambiente circostante. È opportuno provvedere al loro rispetto sin dalle fasi preliminari a quella del taglio.
- **È tassativamente vietato** piazzare e/o utilizzare la segatrice qualora le condizioni ambientali costituiscano rischi di natura esplosiva ed infiammabile.
- **È vietato** utilizzare la macchina per uno scopo diverso da quello previsto dal Costruttore.
- Controllare che il funzionamento della segatrice non inneschi situazioni di pericolo per persone e/o cose.
- Qualora si riscontrino anomalie di funzionamento arrestare immediatamente la macchina e verificare ragione e/o entità del guasto. Ove necessario, rivolgersi all'ASSISTENZA TECNICA AUTORIZZATA.
- **È tassativamente vietato** eccedere alla capacità di taglio dichiarata dal Costruttore.
- Accertarsi che la testa dell'unità operatrice risulti allineata alla scala graduata (F) in funzione dell'angolazione di taglio prescelta.
- Accertarsi del corretto bloccaggio di tutte le leve di regolazione (maniglie a ripresa).

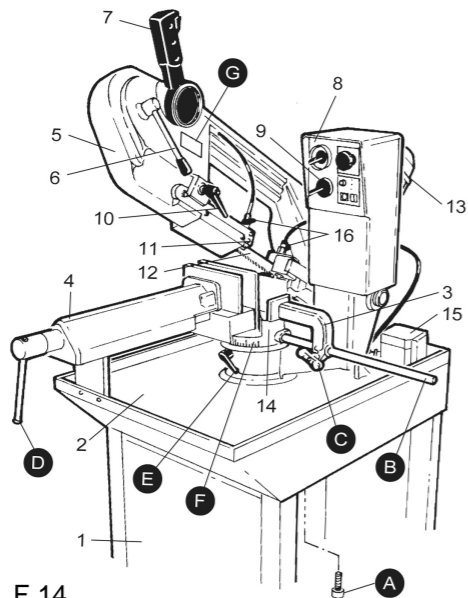
È ASSOLUTAMENTE VIETATO:

- lubrificare la lama (sega) prima/durante/dopo la lavorazione;
- operare senza il guidalama installato e regolarmente posizionato;
- operare senza il carter posteriore della testa operatrice;
- trattenerne con la mano il pezzo da tagliare;
- aprire, chiudere o parzializzare il liquido refrigerante (mediante i due rubinetti (16) durante l'operazione di taglio);
- abbandonare la macchina con la tensione elettrica inserita;
- arrestare la macchina con la lama inserita nel pezzo da sezionare;
- variare la velocità di taglio durante la lavorazione.

IL COSTRUTTORE SI ESIME:

- da qualsiasi responsabilità per danni di ogni natura ed entità, causati da un impiego irrazionale della macchina, da mancata o superficiale inosservanza alle avvertenze di sicurezza enunciate nel presente manuale nonché da modifiche e manomissioni anche lievi che faranno decadere, inoltre, i diritti di garanzia.

4.5 CAUTION



F. 14

- *The preventive assessment of the space occupied and its arrangement establish an indispensable safety relation between placement, operation, emergency operations and surrounding environment. It is recommended observing them from the preliminary steps to the cutting step.*
- **It is strictly forbidden** to place and/or use the saw when environmental conditions constitute a hazard of explosion or fire.
- **It is forbidden** to use the machine for any purpose other than that intended by the manufacturer.

- *Make sure that operation of the saw does not create hazardous situations for people and/or property.*
- *Should you encounter a malfunction, stop the machine immediately and check the reason for and/or extent of the breakdown. Contact the AUTHORIZED TECHNICAL SERVICE if necessary.*
- **It is strictly forbidden** to exceed the cutting capacity stated by the manufacturer.
- *Make sure that the operating unit head is aligned with the graduated scale (F) according to the selected cutting angulation.*
- *Check that all the adjusting levers (grips) are correctly locked.*

IT IS ABSOLUTELY FORBIDDEN:

- *to lubricate the blade (saw) before/during/after cutting;*
- *work without the blade guide installed and positioned properly;*
- *work without the rear guard of the operating head;*
- *hold the piece to be cut by hand;*
- *Open, close or choke the cooling liquid (through the two valves (16) during the cutting operation;*
- *Leave the machine with the electrical voltage turned on.*
- *Stopping the machine with the blade inserted in the piece to be cut;*
- *Varying the cutting speed during use.*

THE MANUFACTURER SHALL NOT BE HELD LIABLE:

- *for damage of any type or entity caused by irrational use of the machine, failure to observe the safety rules indicated in this manual or superficial observance thereof, as well as changes or tampering with the machine, however slight. These actions shall also invalidate all warranty coverage.*

1.8 MISES EN GARDE ET PRECAUTIONS

- **Les opérations** de mise en marche, de maintenance et d'utilisation pratique doivent être exécutées par un personnel qualifié.
- **Ne pas accomplir d'opérations** dans une atmosphère avec de fortes concentrations de vapeurs combustibles, de gaz et/ou de poussières inflammables.
- **Les modifications** et les altérations, même de peu d'ampleur, l'utilisation de pièces de rechange non originales, non compatibles avec le standard de qualité et les caractéristiques électromécaniques définies par le fabricant, déchargent celui-ci de toute responsabilité et laissent échoir les droits à la garantie.
- **Pour toute demande**, indiquer le modèle et le numéro de série de la machine.
- **Prévoir** un interrupteur automatique mural, d'un débit approprié pour permettre l'extinction immédiate de l'équipement en cas d'urgence.
- **Pour la maintenance ordinaire**, ne pas utiliser de liquides, de nettoyants, de diluants, de solvants, etc...
- **Il est rigoureusement interdit** d'altérer les équipements, les organes de commande et les dispositifs de sécurité.
- **Utiliser** exclusivement les scies à ruban indiquées par le fabricant.
- **Avertir** le responsable d'atelier en cas de fonctionnement irrégulier.
- **Ne pas mettre la machine en marche** si une avarie quelle qu'elle soit a été remarquée.
- **Lire attentivement** les passages du manuel où se trouvent les indications "IMPORTANT" et "ATTENTION".
- **Conserver** cette édition pour pouvoir vous y rapporter plus tard.

- ⚠ **Il est rigoureusement interdit** d'usiner des matières inflammables (par exemple des tubes avec des résidus de combustible, de gaz ou de diluants). Ne pas travailler à proximité de récipients ou de structure où se trouvent des produits de ce type.

1.8 WARNUNGEN UND VORSICHTSMASSNAHMEN

- **Die Arbeiten** zur Inbetriebnahme, Wartung und den operativen Einsatz der Maschine sollen ausschließlich von qualifiziertem Personal ausgeführt werden.
- **Der Einsatz der Maschine in Umgebungen mit hoher Konzentration an entzündbaren Dämpfen, Gasen, Stäuben ist untersagt.**
- **Modifikationen** und Verstärkungen (wenn auch geringfügig), sowie der Gebrauch von nicht-originalen Ersatzteilen, die mit den Qualitätsstandards und der elektromechanischen Spezifikation des Herstellers nicht vereinbar sind, entbinden den Hersteller von jeglicher Haftung und machen die Garantie ungültig.
- **Bei allen Nachfragen/Bestellungen** geben Sie bitte immer das Modell und die Seriennummer der Maschine an.
- **Einen Selbstausschalter an die Wand anbringen**, der im Stande ist die Maschine im Notfall sofort auszuschalten.
- **Für die Routinewartung** keine Flüssigkeiten, Reinigungsmittel, Lösungsmittel usw. verwenden.
- **Basteleien am Gerät, der Steuereinheit und den Sicherungen sind ausdrücklich verboten.**
- **Ausschließlich die vom Hersteller empfohlenen Bandsägen verwenden.**
- **Bei unregelmäßiger Funktionsweise der Maschine, den Abteilungsleiter sofort verständigen.**
- **Die Maschine nicht in Gang setzen**, wenn irgendwelche Störungen auftreten.
- **Die mit "WICHTIG" und "ACHTUNG" gekennzeichneten Abschnitte sorgfältig durchlesen.**
- **Die vorliegende Ausgabe als zukünftiges Nachschlagewerk bitte aufbewahren.**

- ⚠ **Es ist strengstens verboten** entflammbare Materialien zu bearbeiten (z.B.: Rohre mit Brennstoff-, Gas-, oder Lösungsmittelresten). Nicht in der Nähe von Behältern arbeiten, welche diese Art von Produkten enthalten.

1.8 ADVERTENCIAS Y PRECAUCIONES

- **Las tareas** de puesta en funcionamiento, mantenimiento y uso operativo deberán ser efectuadas por personal cualificado.
- **No trabajar** en ambientes con elevada concentración de gases de combustión, vapores y polvos inflamables.
- **Las modificaciones** o desarreglos leves, el uso de partes de repuesto no originales o no compatibles con el estándar de calidad y las características electromecánicas establecidas por el Fabricante eximen al mismo de cualquier responsabilidad y harán caducar los derechos de garantía.
- **Para cualquier información**, indicar siempre el modelo y el número de matrícula de la máquina.
- **Montar** un interruptor automático de pared apto para apagar inmediatamente el equipo, en el caso de emergencia.
- **Para el mantenimiento periódico**, no utilizar nunca líquidos, detergentes, diluyentes, solventes, etc...
- **Queda tajantemente prohibido** desarmar los equipos, órganos de mando y dispositivos de seguridad.
- **Utilizar** exclusivamente las sierras de cinta recomendadas por el Fabricante.
- **Advertir** al responsable del departamento en el caso de notar algún funcionamiento irregular.
- **No poner** la máquina en marcha en el caso de verificarse anomalías.
- **Leer atentamente** los párrafos del manual indicados con "IMPORTANTE" y "ATENCION".
- **Guardar** la presente documentación para consultarla eventualmente en futuro en caso de dudas.

- ⚠ **Queda tajantemente prohibido** trabajar materiales inflamables (p.ej.: tubos que contengan residuos de combustible, gas o diluyentes). No trabajar cerca de recipientes o conductos que contengan productos de este tipo.



1.9 AVVERTENZE PER GLI OPERATORI

- **Formazione.** La macchina oggetto del presente manuale non necessita di alcun periodo di formazione del personale presumibilmente addetto al suo utilizzo pratico, ma è tassativamente indispensabile che tale personale consulti il manuale stesso, prima di ogni intervento sulla macchina e dia prova inequivocabile di avere ben compreso ogni descrizione del suo contenuto.
- **Livello d'istruzione** dell'operatore/operatrice. Per l'utilizzo della macchina, è sufficiente il livello d'istruzione fornito dalla scuola dell'obbligo.
Non è ammesso l'uso da personale analfabeta.
- **Protezioni individuali** per l'operatore/operatrice. La macchina deve essere utilizzata impiegando abbigliamento conforme alle normative vigenti e componenti di protezione individuale a seconda della tipologia delle operazioni da svolgere: cuffie antirumore, occhiali (o visiera) contro le schegge e le polveri di lavorazione, maschera a protezione delle vie aeree, guanti e calzature da lavoro (omologate) camici e/o grembiuli.
- **Comportamenti durante il lavoro.** Prestare sempre la massima attenzione durante il lavoro, verificando che non vengano innescate situazioni di pericolo per se stessi e per terzi. Non operare mai senza i ripari previsti dal costruttore. In caso di rumorosità anomala o funzionamento irregolare della macchina, arrestare immediatamente la macchina stessa ed avvertire il responsabile di reparto.



Non utilizzare la macchina per scopi diversi da quelli previsti dal costruttore. In pratica, lavorare soltanto i pezzi della produzione prevista dall'azienda.

1.9 WARNINGS FOR OPERATORS

- **Training.** *The machine, object of this manual, requires no period of training for the staff in charge of its practical use, but it is essential that such staff consult the manual, before performing any work on the machine and give unequivocal proof of having fully understood each description set out within it.*
- **Level of education** of male or female operator. *To use the machine it is sufficient to have compulsory education.*
Use by illiterate people is forbidden.
- **Individual protection devices** for the male or female operator. *The machine must be used employing clothing conforming to the regulations in force and components of individual protection depending on the type of operations to be carried out: ear defenders, goggles (or visor) against shavings and dust caused by processing, mask to protect the respiratory tract, gloves and work shoes (homologated) overalls and/or aprons.*
- **Behaviour during work.** *Always pay maximum attention during work, checking that no dangerous situations are caused by yourself or third parties. Never work without the protection devices required by the manufacturer. In case of strange noise or irregular operation of the machine, stop it immediately and inform the head of the department.*



Do not use the machine for uses other than those envisioned by the manufacturer. Work only the pieces of production envisioned by the company.

4.2 MISE EN MARCHÉ

- Brancher le câble d'alimentation sur la prise de réseau, en vérifiant que la tension électrique présente dans l'entreprise, correspond à celle de "plaquette" de la machine à scier.

4.3 POSITION DE L'OPÉRATEUR

- La mise en place de la machine par rapport à la position de l'opérateur doit permettre d'observer le bon résultat de marche et le maintien des conditions de sécurité.
- Au cours de cette phase on doit vérifier la correcte accessibilité au bouton de démarrage et au variateur de vitesse, la visibilité et le suffisant éclairage sur l'outil, les aires d'encombrement et sur la base.

4.4 CONTROLEROTATION MOTEUR

- Tourner l'interrupteur général (1) sur la position "on".
- Tourner le sélecteur de la vitesse de coupe (3) vers gauche (vitesse lente).
- Appuyer sur le bouton (6), le voyant (7) va s'allumer en confirmant que la machine est sous tension.
- Débloquer, tout en maintenant la main droite sur la manivelle, l'interrupteur de sécurité (A) et au même temps, appuyer sur la gachette (B) en mettant en marche la lame pendant quelques tours, ce qui est utile pour déterminer le sens de rotation.
- Si la rotation est inverse, sectionner la tension électrique et appeler l'électricien qui invertira les phases du branchement électrique.



Lors de chaque démarrage de la lame, s'assurer toujours d'avoir la main libre, éloignée de la zone de coupe.

4.2 INBETRIEBNAHME

- *Das Speisekabel mit der Steckdose verbinden. Sicherstellen, daß die im Betrieb vorhandene Versorgungsspannung mit der der Plakette der Sägemaschine angegebenen übereinstimmt.*

4.3 HALTUNG DES BEDIENERS

- *Die Positionierung der Maschine in Bezug auf den Bediener muß es diesem erlauben, den Arbeitsvorgang gut zu überblicken und gleichzeitig die Sicherheitsvorschriften einzuhalten.*
- *In dieser Phase sind die vorschriftsmäßige Zugänglichkeit des Startknopfes und des Geschwindigkeitsreglers zu überprüfen, sowie der freie Blick auf das Werkzeug, das Umfeld und das Untergestell der Maschine und deren ausreichende Beleuchtung.*

4.4 KONTROLLE DER MOTORROTATION

- *Den Hauptschalter (1) in die Position "on" drehen.*
- *Den Wählschalter für die Schnittgeschwindigkeit (3) nach links (langsam) drehen.*
- *Die Taste (6) drücken. Die Kontrolleuchte (7) geht an, um zu bestätigen, daß die Maschine mit Spannung versorgt wird.*
- *Den Sicherheitsschalter (A) entsperren. Dabei die rechte Hand auf dem Griff lassen. Gleichzeitig den Abzug (B) drücken und das Blatt für einige Runden in Gang setzen, die ausreichen, den richtigen Drehsinn auszumachen.*
- *Sollte der Drehsinn umgekehrt sein, die Spannung wegnehmen und den elektrischen Maschinewärter verständigen, welcher die Phasen des elektrischen Anschlusses invertieren wird.*



Bei jedem Start des Blattes sicherstellen, daß sich die freie Hand stets in sicherer Entfernung von der Sägezone befindet.

4.2 PUESTA EN FUNCIONAMIENTO

- Conectar el cable de alimentación a la toma de red, controlando que la tensión eléctrica presente en el lugar de instalación corresponda a la de la "placa" de la sierra.

4.3 POSICIÓN DEL OPERADOR

- El posicionamiento de la máquina, en relación a la posición del operador, debe permitir el alcance de un buen éxito de ejercicio y el mantenimiento de las condiciones de seguridad.
- Durante esta fase se deben averiguar el correcto alcance del pulsador de arranque y del variador de velocidad, la visibilidad y la suficiente iluminación sobre el utensilio, sobre las áreas ocupadas y sobre la base.

4.4 CONTROL DE LA ROTACIÓN DEL MOTOR

- Girar el interruptor general (1) en la posición "on".
- Girar el selector de la velocidad de corte (3) hacia la izquierda (velocidad lenta).
- Oprimir el pulsador (6), la luz indicadora (7) se iluminará a la confirmación que la máquina está bajo tensión.
- Desbloquear manteniendo la mano derecha en el puño el interruptor de seguridad (A) y contemporáneamente, presionar el disparador (B) poniendo en funcionamiento la cuchilla por algunas vueltas, suficientes para determinar el justo sentido de rotación.
- Si la rotación resulta inversa, sectionar la tensión eléctrica y solicitar la intervención del encargado del mantenimiento eléctrico que proveerá a invertir las fases de la conexión eléctrica.



Cada vez que se pondrá en marcha la cuchilla, asegurarse de tener siempre la mano libre, lejos de la zona de corte.

4.2 MESSA IN FUNZIONE

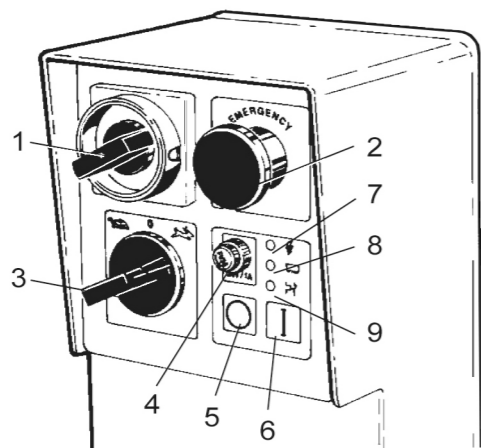
- Collegare il cavo di alimentazione alla presa di rete, verificando che la tensione elettrica presente in azienda corrisponda a quella di "targa" della segatrice.

4.3 POSIZIONE DELL'OPERATORE

- Il piazzamento della macchina, in rapporto alla posizione dell'operatore, deve consentire di osservare il buon esito d'esercizio ed il mantenimento delle condizioni di sicurezza.
- Nel corso di questa fase vanno verificate la corretta accessibilità al pulsante di avviamento ed al variatore di velocità, la visibilità e la sufficiente illuminazione sull'utensile, sulle aree d'ingombro e sul basamento.

4.4 CONTROLLO ROTAZIONE MOTORE

- Ruotare l'interruttore generale (1) in posizione "on".
- Ruotare il selettore della velocità di taglio (3) verso sinistra (velocità lenta).
- Premere il pulsante (6), la spia (7) si illuminerà a conferma che la macchina è sotto tensione.
- Sbloccare mantenendo la mano destra sull'impugnatura, l'interruttore di sicurezza (A) e contemporaneamente, premere il grilletto (B) mettendo in funzione la lama per qualche giro, utile a determinare il giusto senso di rotazione.
- Nel caso la rotazione risulti inversa, sezionare la tensione elettrica e chiedere l'intervento del manutentore elettrico che provvederà ad invertire la fase del collegamento elettrico.



F. 12

4.2 STARTING

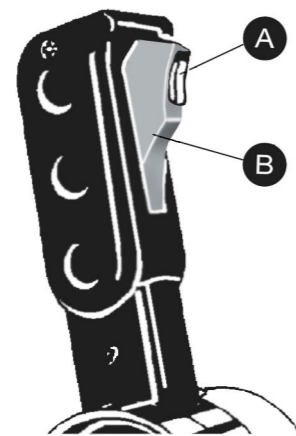
- Connect the feed cable to the mains socket, checking that the electrical voltage present at the company respond to that on the sawing machine "plate".

4.3 OPERATOR POSITION

- The placement of the machine in relation to the operator position must make it possible to observe the results of the operation and maintain safety conditions.
- During this stage, make sure the start button and speed regulator are easily accessible, and that there is sufficient visibility and lighting on the tool, the surrounding area and base.

4.4 CHECKING MOTOR ROTATION

- Turn the main switch (1) to the "on" position.
- Turn the cutting speed selector (3) to the left (slow speed).
- Press the pushbutton (6), the warning light (7) will be lighted to confirm that the machine is live.
- Release the security switch (A) (holding the handgrip) and press the trigger (B) simultaneously, so that the blade starts rotating and the right rotation direction can be determined.



F. 13

! Ogni volta che si avvierà la lama, accertarsi di avere sempre la mano libera, lontana dalla zona di taglio.

! Whenever the blade is operated, make sure that your hand is free and far from the cutting area.

1.9 AVERTISSEMENTS POUR LES OPERATEURS

- **Formation.** La machine objet du manuel présent ne nécessite aucune période de formation du personnel probablement apte à son utilisation pratique, mais il est formellement indispensable que le personnel consulte ce même manuel, avant chaque intervention sur la machine, et fasse clairement preuve d'avoir bien compris chaque description de son contenu.
- **Niveau d'instruction** de l'opérateur/opératrice. Pour l'utilisation de la machine, le niveau d'instruction fourni par l'instruction obligatoire est suffisant. **L'utilisation par un personnel illettré n'est pas admise.**

- **Protections individuelles** pour l'opérateur/opératrice. La machine doit être utilisée en employant l'habillement conforme aux normes en vigueur et des éléments de protection individuelle selon le type d'opérations à effectuer : casques anti-bruit, lunettes (ou visières) contre les éclats et poussières de travail, masque protégeant les voies aériennes, gants et chaussures de travail (homologués) chemises et/ou tabliers.

- **Comportements pendant le travail.** Toujours prêter une attention maximum pendant le travail, en vérifiant que des situations de danger pour soi-même et pour les autres ne se produisent pas. Ne jamais travailler sans les protections prévues par le constructeur. En cas de bruit anormal ou de fonctionnement irrégulier de la machine, arrêter immédiatement la machine et avertir le responsable d'atelier.

! Ne pas utiliser la machine dans des buts autres que ceux prévus par le constructeur. En fait, ne travailler que les pièces de la production prévue par l'entreprise.

1.9 HINWEISE FÜR DAS BEDIENUNGSPERSONAL

- **Schulung** Für die Maschine, die Gegenstand dieses Handbuchs ist, ist keine Schulungszeit des Personals notwendig, das sie voraussichtlich bedienen soll, aber es ist jedenfalls unerlässlich, dass dieses Personal im Handbuch vor jeder Hantierung an der Maschine nachsieht und eindeutig beweist, dass es jede Beschreibung seines Inhalts gut verstanden hat.
- **Bildungsstand** des Bedienungspersonals. Für die Benutzung der Maschine reicht der Bildungsstand aus, der von der Pflichtschule vermittelt wurde. **Das Einsetzen von analphabetischem Personal ist nicht zulässig.**

- **Persönliche Schutzausrüstung** für das Bedienpersonal Bei der Benutzung der Maschine müssen eine den geltenden Vorschriften entsprechende Kleidung und je nach der Art der Arbeiten, die ausgeführt werden sollen, Bestandteile einer persönlichen Schutzausrüstung getragen werden: Ohrenschützer gegen Lärm, Brillen (oder Gesichtsschutz) gegen Späne und Staub von der Bearbeitung, Schutzmaske für die Atemwege, Handschuhe und (zugelassene Arbeitsschuhe), Arbeitskittel und/oder Schürzen.

- **Verhaltensmaßregeln bei der Arbeit** Bei der Arbeit muss man immer höchste Achtsamkeit walten lassen und stets geprüft werden, ob nicht Gefahrensituationen für sich selbst und für Dritte entstehen. Die Maschine nie ohne die vom Hersteller vorgesehenen Schutzvorrichtungen in Betrieb nehmen. Im Fall von anormaler Geräuschentwicklung oder wenn sie Maschine nicht ordnungsgemäß funktioniert, muss die Maschine sofort gestoppt und der Verantwortliche der Abteilung verständigt werden.

! Die Maschine nicht für andere als die vom Hersteller vorgesehenen Zwecke benutzen. In der Praxis dürfen nur die Werkstücke der vom Unternehmen vorgesehenen Produktion bearbeitet werden.

1.9 ADVERTENCIAS PARA LOS OPERADORES

- **Formación** La máquina objeto del presente manual no requiere ningún período de formación del personal encargado de su uso práctico. Sin embargo, es estrictamente obligatorio que dicho personal consulte el manual, antes de cualquier operación en la máquina, y demuestre sin lugar a dudas que ha comprendido toda la información que en él se recoge.

- **Nivel de instrucción** de los operadores. Para el uso de la máquina, es suficiente el nivel de instrucción adquirido en la escolaridad obligatoria.

No está permitido el uso a personas analfabetas.

- **Equipos de protección individual** para los operadores. Para el uso de la máquina es necesario llevar ropa adecuada conforme a las normativas vigentes, así como equipos de protección individual, de acuerdo al tipo de operaciones que se van a llevar a cabo: auriculares, gafas (o visera) para protegerse contra las astillas y polvo de elaboración, máscara de protección de las vías respiratorias, guantes y zapatos protectores (homologados) y delantales.

- **Comportamiento durante el trabajo** Preste siempre la máxima atención durante las operaciones, asegurándose de que no se presenten situaciones de peligro para sí mismos y para los demás. Nunca opere sin los dispositivos de protección previstos por el fabricante. En caso de ruidos anómalos o funcionamiento irregular de la máquina, párela de inmediato y avise al responsable de la sección.

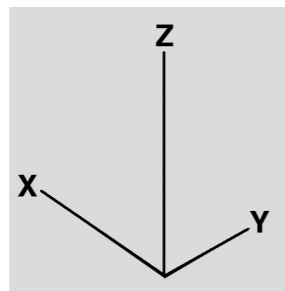
! No use la máquina para fines diferentes de los indicados por el fabricante. En práctica, trabaje únicamente las piezas de la producción prevista por la empresa.

2. CONFIGURAZIONE DELLA FORNITURA

MACHINE DELIVERY

2.1 IMBALLO

- La macchina viene fornita parzialmente scomposta, all'interno di imballo in cartone (scatola), all'esterno del quale sono indicate le condizioni alle quali l'imballo non deve essere sottoposto.



F. 1

X	Y	Z	kg
960	550	790	105

T. 6

2.1 PACKAGE

- The machine is partially disassembled when it is delivered and is packed in a cardboard package (box). The conditions to which the package must not be subject are listed outside the package.

Nota: all'arrivo della fornitura si consiglia di verificare (visivamente) e con il trasportatore presente, che l'involucro sia integro e nel caso non lo sia, che la macchina non presenti graffi, ammaccature, ecc..., segni di un trasporto "travagliato" che avrebbe potuto danneggiare componenti e dispositivi, all'interno della macchina stessa. Nel "sospetto" di queste eventualità, prima di firmare i documenti di consegna, interpellare il responsabile di reparto.

Note: upon receipt of the machine conduct a visual inspection, in the presence of the carrier, for the package integrity and for scratches or dents, etc. on the machine. Shipping problems may cause damage to the machine inside components or devices. If your shipment is received in such conditions inform your department manager before signing the shipping documents.

2.2 PARTI IN DOTAZIONE

- Il corredo standard comprende: manuale istruzioni, certificato di garanzia, elemento ferma pezzo, sega a nastro (1900 x 20 x 0,9) (già installata).

2.2 SUPPLIED COMPONENTS

- The standard equipment includes: instruction manual, warranty certificate, piece holder, saw blade (1900 x 20 x 0.9) (already installed).

2.3 GARANZIA

La macchina è garantita per una durata di **24 mesi** a partire dalla data di acquisto; la validità è in funzione del totale rispetto delle avvertenze enunciate sul certificato di garanzia e sul presente manuale.

2.3 WARRANTY

The machine is guaranteed for **24 months** following the date of purchase; the warranty is valid only if all of the instructions listed on the warranty certificate and in this manual are fully complied with.



4.1.3 CONTROLES ET REGLAGES

- Vérifier la parfaite stabilité de la machine et le serrage correct de toutes les vis.
- Vérifier que les protections sont correctement positionnées.
- Contrôler que le levier (6) de tension lame, est bloqué.

4.1.3 KONTROLLEN UND EINSTELLUNGEN

- Die perfekte Stabilität der Maschine sowie den festen Anzug aller Schrauben überprüfen.
- Kontrollieren, ob die Schutzvorrichtungen korrekt positioniert sind.
- Sicherstellen, daß der Hebel (6) zum Anspannen des Blattes festgestellt ist.

4.1.3 CONTROLES Y REGULACIONES

- Controlar la perfecta estabilidad de la máquina y el correcto ajuste de todos los tornillos.
- Controlar que las protecciones estén correctamente posicionadas.
- Controlar que la palanca (6) de tensado cuchilla, resulte bloqueada.

4.1.4 INTRODUCTION DE LA PIECE

- Ouvrir l'étau (4) en agissant sur le levier (D).
- Introduire la pièce dans l'étau de manière stable et sans interposer aucun objet entre la pièce et les mors.
- Positionner l'élément serre-pièce (3) et le bloquer par la manette (C).
- Serrer l'étau en agissant sur le levier (D). Exercer une pression de serrage appropriée pour le type de matériel et pour la section de la pièce à couper.

4.1.4 EINSETZEN DES WERKSTÜCKS

- Den Spannstock (4) öffnen. Dazu den Hebel (D) betätigen.
- Das Werkstück stabil in den Spannstock einsetzen und darauf achten, daß sich kein Gegenstand zwischen dem Teil und den Spannbacken befindet.
- Das Werkstückspannelement (3) positionieren und mit dem Knauf (C) sichern.
- Durch Betätigen des Hebels (D) den Spannstock festziehen. Beim Ausüben des Festziehdrucks müssen Werkstofftyp und Querschnitt des zu sägenden Teils berücksichtigt werden.

4.1.4 INTRODUCCIÓN DE LA PIEZA

- Abrir la morsa (4) interviniendo en la palanca (D).
- Introducir la pieza en la morsa de modo estable y sin interponer entre la pieza y las mordazas ningún objeto.
- Posicionar el elemento sujeta pieza (3) y bloquearlo con la perilla (C).
- Cerrar la morsa interviniendo en la palanca (D). Ejercer una presión de cierre apropiada al tipo de material y sección de la pieza por cortar.

4.1.5 REGLAGE GUIDE-LAME

- Desserrer le levier (10).
- Faire glisser l'élément guide-lame (11) qui sert même de protection, jusqu'à laisser la scie (12) le moins découverte possible en fonction de la dimension de la pièce à couper.

4.1.5 REGULIERUNG DER BLATTFÜHRUNG

- Den Hebel (10) lösen.
- Das Blattführungselement (11) verschieben, das auch als Schutz dient, bis das Blatt (12) möglichst wenig freiliegt, und zwar je nach der Größe des zu schneidenden Werkstückes.

4.1.5 REGULACION GUIACUCHILLA

- Aflojar la palanca (10).
- Hacer deslizar el elemento guiacuchilla (11) que sirve también como protección, hasta que la sierra (12) quede descubierta lo menos posible, en función de la dimensión de la pieza que se debe cortar.

! Cette opération doit être effectuée chaque fois qu'il faut couper des pièces de dimensions différentes.

! Diese Operation muß jedes Mal dann ausgeführt werden, wenn Teile mit verschiedenen Maßen gesägt werden müssen.

! Esta operación debe ser ejecutada cada vez que se deben cortar piezas de dimensiones diferentes.

4.1.6 ORIENTATION DE COUPE

- Après avoir choisi l'orientation de coupe, desserrer le levier (E), tourner toute la tête opérationnelle, en agissant avec les mains sur l'étau et sur le support métallique du tableau électrique, en se référant à l'échelle graduée (F).

4.1.6 SCHNITTWINKEL

- Nachdem der Schnittwinkel gewählt wurde, den Hebel (E) lockern und den gesamten Baueinheitkopf drehen. Dazu mit der Hand auf den Spannstock sowie auf die metallische Auflage der elektrischen Schalttafel einwirken und auf die Gradskala (F) Bezug nehmen.
- Den Hebel (E) blockieren.

4.1.6 ÁNGULO DE CORTE

- Después de haber elegido el ángulo de corte, aflojar la palanca (E), girar toda la cabeza operadora, interviniendo con las manos en la morsa y en el soporte metálico del tablero eléctrico, refiriéndose a la escala graduada (F).
- Bloquear la palanca (E)

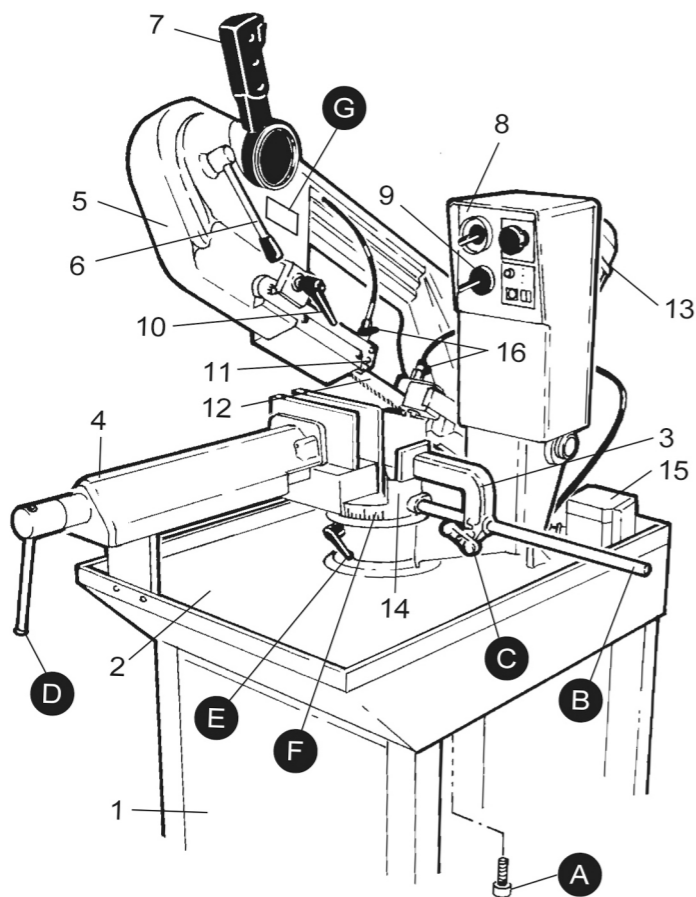


4.1.3 CONTROLLI E REGOLAZIONI

- Verificare la perfetta stabilità della macchina ed il corretto serraggio di tutte le viti.
- Controllare che le protezioni siano correttamente posizionate.
- Controllare che la leva (6) di tensionamento lama, risulti bloccata.

4.1.4 INSERIMENTO DEL PEZZO

- Aprire la morsa (4) agendo sulla leva (D).
- Inserire il pezzo nella morsa in modo stabile, senza interporre fra esso e le ganasce alcun oggetto.
- Posizionare l'elemento ferma pezzo (3) e bloccarlo con il pomello (C).
- Serrare la morsa agendo sulla leva (D). Esercitare una pressione di serraggio adeguata al tipo di materiale e sezione del pezzo da tagliare.



F. 11

4.1.3 CHECKS AND ADJUSTMENTS

- Check that the machine is perfectly stable and all screws are properly tightened.
- Check that guards are positioned correctly.
- Check that the blade tension lever (6) is locked.

4.1.4 PLACING THE PIECE

- Open the vise (4) acting on lever (D).
- Insert the piece in the vise in a stable way without placing any loose object between it and the jaws.
- Position the piece holder (3) and lock it with the knob (C).
- Tighten the vise acting on the lever (D). Apply a tightening pressure suitable for

the type of material and the section of the piece to be cut.

4.1.5 REGOLAZIONE GUIDA LAMA

- Allentare la leva (10).
- Far scorrere l'elemento guida lama (11), che funge anche da protezione, fino a lasciare scoperta la lama (12) il meno possibile, in funzione della dimensione del pezzo da tagliare.

! Questa operazione va eseguita ogni volta che si devono tagliare pezzi di dimensioni diverse. leva (E).

4.1.5 ADJUSTING THE BLADE GUIDE

- Loosen the lever (10).
- Slide the blade guide (11) which also acts as a protection until the saw (12) is as covered as possible, based on the size of the part to be cut.

! This operation is to be executed whenever pieces of different dimensions are to be cut.

4.1.6 ANGOLAZIONE DI TAGLIO

- Dopo aver scelto l'angolazione di taglio, allentare la leva (E), ruotare tutta la testa operatrice, agendo con le mani sulla morsa e sul supporto metallico del quadro elettrico, riferendosi alla scala graduata (F).
- Bloccare la leva (E).

4.1.6 CUTTING ANGLE

- After selecting the cutting angle, loosen the lever (E), turn the whole operating head, acting on the vise and the metal support of the electric board with the hands, referring to the graduated scale (F).
- Lock the lever (E).

2. CONFIGURATION DE LA FOURNITURE

2.1 EMBALLAGE

- La machine est fournie partiellement décomposée, dans un emballage en carton (boîte), sur l'extérieur duquel sont indiquées les conditions auxquelles l'emballage ne doit pas être soumis.

Note : à l'arrivée de la fourniture, il est conseillé de vérifier (en regardant) en présence du transporteur si l'emballage est intact et s'il ne l'est pas, regarder si la machine présente des rayures, des bosselures, etc., ce qui serait le signe d'un transport "tourmenté" durant lequel des composants et des dispositifs à l'intérieur de la machine pourraient avoir été endommagés. Dans le "doute" de ces possibilités, avant de signer les documents de livraison, interpellé le responsable de l'atelier

2.2 PARTIES EN DOTATION

- L'équipement standard comporte: manuel d'instructions, certificat de garantie, élément serre-pièce, scie à ruban (1900 x 20 x 0,9) (déjà installée).

2.3 GARANTIE

La machine est garantie pour une période de **24 mois** à partir de la date d'achat; la validité est en fonction du respect total des instructions indiquées sur le certificat de garantie et sur ce manuel.

2. LIEFERUMFANG

2.1 VERPACKUNG

- Die Maschine wird teilweise zerlegt in einer Pappverpackung (Karton) geliefert. Auf der Außenseite der Packung sind die Bedingungen angegeben, denen diese nicht ausgesetzt werden darf.

Hinweis: Bei Ankunft der Lieferung wird eine Sichtprüfung empfohlen (mit dem Spediteur), um die Unversehrtheit der Verpackung zu beurteilen. Ist die Verpackung beschädigt, sicherstellen, dass die Maschine keine Kratzer, Verbeulungen, usw. aufweist, die als ein Zeichen von "nicht störungsfreiem" Transport angesehen werden, wobei die im Maschineninneren befindlichen Komponenten und Vorrichtungen möglicherweise Schaden genommen haben könnten. Besteht ein solcher "Verdacht", den Abteilungsleiter benachrichtigen, bevor die Lieferdokumente unterschrieben werden.

2.2 MITGELIEFERTER TEILE

- Die Standardausführung schließt ein: Bedienungsanleitung, Garantiekunde, Werkstückspanner, (bereits montierte) Bandsäge (1900 x 20 x 0,9).

2.3 GARANTIE

Die Garantiezeit der Maschine beträgt **24 Monate** vom Kaufdatum an; die Garantie ist nur dann gültig, wenn alle Vorschriften der Garantiebescheinigung sowie der vorliegenden Bedienungsanleitung strikt eingehalten wurden.

2. CARACTERISTICAS DEL EMBALAJE

2.1 EMBALAJE

- La máquina se suministra parcialmente desmontada, en el interior de un embalaje de cartón (caja), y en su exterior están indicadas las condiciones a las cuales no debe someterse el embalaje.

Nota: al momento de la entrega se aconseja comprobar (visualmente) junto con el transportista la perfecta integridad del embalaje y, en el caso de notar anomalías, de que la máquina no presente arañazos, abolladuras, etc..., indicios de un transporte "agitado" que ha podido arrear daños a los componentes y dispositivos situados en el interior de la misma máquina. Si se "sospechan" daños de este tipo, antes de firmar los documentos de entrega, avisar al responsable del departamento.

2.2 PARTES SUMINISTRADAS CON EL EQUIPO

- El suministro estándar comprende: manual de instrucciones, certificado de garantía, elemento sujeta-pieza, sierra de cinta (1900 x 20 x 0,9) (previamente instalada).

2.3 GARANTÍA

La máquina está garantizada por una duración de **24 meses** a partir de la fecha de compra; la validez es en función del total respecto de las advertencias enunciadas sobre el certificado de garantía y sobre el presente manual.



2.4 MOVIMENTAZIONE DELL'IMBALLO

! Non capovolgere o adagiare lateralmente l'imballo, ma mantenerlo sempre in verticale.

NOTA - Il peso ed il volume dell'imballo impongono l'intervento di almeno due persone.

- Liberare la macchina dall'imballo con cautela ed utilizzando utensili adeguati.

2.5 DISIMBALLO

! Al momento del disimballo verificare che la confezione contenga le parti descritte; il Costruttore non risponde di anomalie o parti mancanti dopo cinque giorni dalla spedizione.

! Il materiale componente l'imballo dovrà essere smaltito secondo le vigenti normative sulla protezione ambientale.

2.4 HANDLING THE PACKAGING

! Do not overturn or lay the package to the side, always keep it vertical.

NOTE - The packaging weight and volume require the involvement of two people.

- Remove the packaging from the machine with care using the special tools.

2.5 UNPACKING THE MACHINE

! When unpacking the machine, make sure that the package contains the parts described; the Manufacturer shall not be held responsible for errors or missing parts following five days after delivery.

! The packing material must be disposed of according to current environmental protection regulations. "cemented" steel parts.

2.4 MANUTENTION DE L'EMBALLAGE

! Ne pas renverser ou positionner latéralement l'emballage, mais le garder toujours en position verticale.

NOTE - Le poids et le volume de l'emballage requièrent l'intervention d'au moins deux personnes.

- Libérer la machine de l'emballage avec précaution et en utilisant des outils appropriés.

2.4 FÖRDERUNG DER PACKUNG

! Die Packung nicht auf den Kopf stellen oder seitlich absetzen, sondern stets senkrecht halten.

HINWEIS - Gewicht und Volumen der Packung erfordern den Einsatz von mindestens zwei Personen.

- Die Maschine vorsichtig und unter Verwendung geeigneter Werkzeuge von der Packung befreien.

2.4 MANUTENCIÓN DEL EMBALAJE

! No volcar o apoyar lateralmente el embalaje, mantenerlo siempre en posición vertical.

NOTA - Por el peso y el volumen del embalaje se requiere la intervención de al menos dos personas.

- Quitar el embalaje que contiene la máquina utilizando las herramientas apropiadas.

2.5 DECAISSEMENT

! Au moment du déballage, vérifier que l'emballage contient toutes les parties décrites : passé le délai de cinq jours à compter de la date d'expédition, la responsabilité du constructeur ne peut plus être mise en cause en cas d'anomalies ou de parties manquantes.

! Le matériel d'emballage devra être éliminé selon la réglementation en vigueur en matière de protection de l'environnement.

2.5 AUSPACKEN

! Beim Auspacken ist zu überprüfen, ob alle beschriebenen Teile in der Verpackung vorhanden sind; der Hersteller ist für Mängel oder fehlende Teile nur fünf Tage nach dem Versand verantwortlich.

! Das Verpackungsmaterial muß laut den geltenden Umweltschutzgesetzen beseitigt werden.

2.5 DESEMBALAJE

! Al momento del desembalaje, controlar que el embalaje contenga las partes descritas; el Fabricante no responde de anomalías o partes faltantes después de cinco días del envío.

! El material que compone el embalaje tendrá que ser eliminado según las leyes vigentes de protección del medio ambiente.

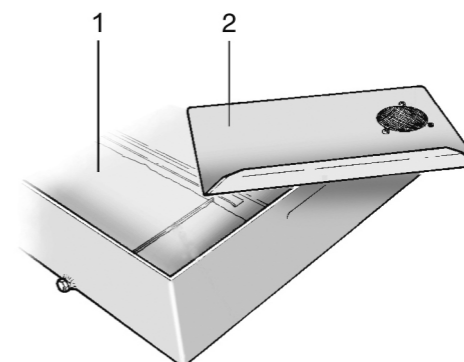


4. IMPIEGO OPERATIVO

4.1 PREDISPOSIZIONI ALL'IMPIEGO

4.1.1 COLLEGAMENTO ELETTRICO

- La macchina viene fornita di cavo. Occorre quindi montare all'estremità del cavo elettrico una spina omologata (nuova) e di dimensioni adatte all'impiego.
- Verificare che l'impianto di rete sia provvisto della linea di "terra" come previsto dalle specifiche e vigenti normative.
- Verificare inoltre che a monte dell'impianto di rete sia presente e funzionante l'interruttore di sicurezza magnetotermico, per la salvaguardia da eventuali corto circuiti o sovraccarichi anomali.



F. 10

4.1.2 LIQUIDO REFRIGERANTE

- Preparare un'emulsione di acqua e olio: MOBIL HYDROIL (o equivalente) in percentuale: 5% ÷ 8%.
- Miscelare per qualche minuto, all'interno di un contenitore adatto e pulito, quindi versare l'emulsione direttamente nel serbatoio della macchina (1), riposizionare il coperchio/filtro (2).

4. UTILISATION PRATIQUE

4.1 PREDISPOSITIONS POUR L'EMPLOI

4.1.1 BRANCHEMENT ELECTRIQUE

- La machine est équipée de câble, il faut donc monter sur l'extrémité du câble électrique une fiche homologuée (neuve) et de dimensions appropriées pour l'emploi.
- Vérifier que le système de réseau est doté de la ligne de "terre" comme le prévoient les réglementations spécifiques en vigueur.
- Vérifier également que en amont du réseau de distribution est présent et fonctionnant l'interrupteur de sécurité magnétothermique, pour la protection contre tout court circuit éventuel ou toute surcharge anormale.

4.1.2 LIQUIDE REFRIGERANT

- Préparer une émulsion d'eau et d'huile: MOBIL HYDROIL (ou équivalent) en pourcentage: 5% ÷ 8%.
- Mélanger pendant quelques minutes, dans un conteneur approprié et propre, ensuite verser l'émulsion directement dans le réservoir de la machine (1), remettre le couvercle/filtre (2).

4. OPERATION

4.1 SETUP FOR THE USE

4.1.1 ELECTRICAL CONNECTION

- The machine is equipped with a cable. Thus, it is necessary to mount a (new) approved plug with dimensions suitable for the use, on the cable end.
- Check that the supply mains is equipped with the "ground" line as prescribed by the relevant rules in force.
- Furthermore, check that there is a working safety magnetothermal switch above the supply mains to prevent from short circuits or abnormal overloads.

4.1.2 COOLING LIQUID

- Prepare an emulsion of water and oil: MOBIL HYDROIL (or equivalent) in the following percentage: 5% ÷ 8%.
- Mix for a few minutes, in a suitable and clean container, then pour the emulsion directly in the tank of the machine (1), reposition the cover/filter (2).

4. OPERATIVER EINSATZ

4.1 VORBEREITUNGEN FÜR DEN BETRIEB

4.1.1 ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

- Die Maschine wird inklusive Kabel geliefert. Am Ende des Elektrokabels muß ein zugelassener (neuer) Stecker mit verwendungsgerechten Maßen montiert werden.
- Sicherstellen, daß die Netzanlage mit einer "Erd"-Leitung gemäß den geltenden Spezifikationen und Richtlinien ausgestattet ist.
- Darüber hinaus sicherstellen, daß stromaufwärts bezüglich der Netzanlage ein funktionierender magnetothermischer Sicherheitsschalter zur Überwachung eventueller Kurzschlüsse oder anomaler Überlastungen vorhanden ist.

4.1.2 KÜHLFLÜSSIGKEIT

- Bereiten Sie eine Emulsion mit Wasser und MOBIL HYDROIL (oder gleichwertigem) Öl in einem Verhältnis von 5% ÷ 8% vor.
- Einige Minuten in einem passenden und sauberen Behälter mischen und anschließend die Emulsion direkt in den Maschinentank (1) geben. Den Deckel/Filter (2) wiedereinsetzen.

4. USO OPERATIVO

4.1 PREPARACIÓN AL USO

4.1.1 CONEXIÓN ELÉCTRICA

- La máquina se suministra con cable, por tanto es necesario montar en la parte terminal del cable eléctrico una clavija homologada (nueva) y de dimensiones apropiadas al uso.
- Verificar que la instalación de red posea una línea de "tierra" como previsto por la especificaciones y normas vigentes.
- Controlar además que aguas arriba de la instalación de red esté presente y funcionando el interruptor de seguridad magnetotérmico, para salvaguardar de eventuales corto circuitos o sobrecargas anómalos.

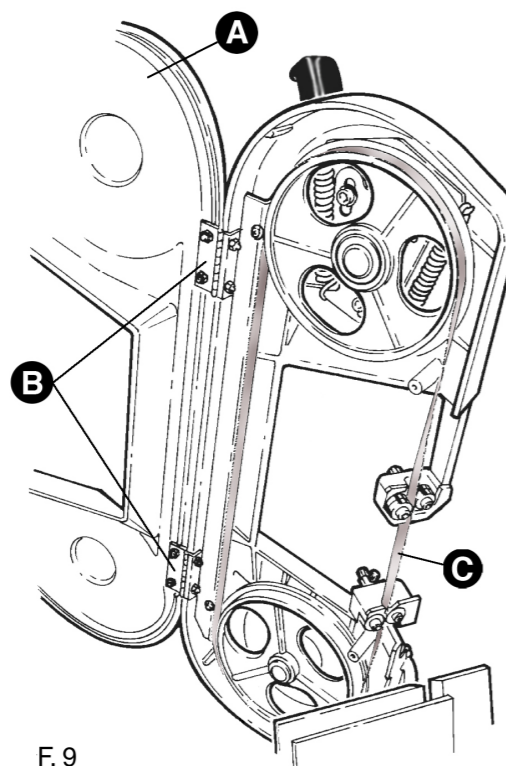
4.1.2 LIQUIDO REFRIGERANTE

- Preparar una emulsión de agua y aceite: MOBIL HYDROIL (o equivalente) en porcentaje: 5% ÷ 8%.
- Mezclar por algunos minutos, en el interior de un apropiado contenedor limpio, luego vaciar la emulsión directamente en el depósito de la máquina (1), colocar de nuevo la tapa/filtro (2).



3.10 CARTER DI SICUREZZA

- Il carter di sicurezza (A) è reso solidale alla macchina dalle cerniere (B). L'apertura va effettuata con l'alimentazione elettrica inibita.
- È assolutamente vietato operare con il carter aperto.



F. 9

3.10 SECURITY GUARD

- The security guard (A) is made integral with the machine by hinges (B). The opening should be done with the power inhibited.
- It is absolutely forbidden to operate with the cover open.

3.10 CARTER DE PROTECTION

- Le carter de protection (A) est fixé à la machine au moyen de charnières (B). Sa dépose doit être réalisée avec l'alimentation électrique coupée.
- Il est formellement interdit d'utiliser la machine avec le carter de protection ouvert.

3.10 SCHUTZABDECKUNG

- Das Schutzgehäuse (A) ist durch Scharniere (B) an die Maschine befestigt. Beim Ausbau soll die Stromversorgung ausgeschaltet werden
- Es ist strengstens verboten mit geöffneter Schutzabdeckung zu arbeiten.

3.10 CARTER DE SEGURIDAD

- El cárter de seguridad (A) está fijado a la máquina por bisagras (B). El desmontaje deberá efectuarse con la alimentación de corriente desconectada
- Queda tajantemente prohibido trabajar con el cárter abierto.

3.11 RISCHIRESIDUI

- Per motivi di funzionamento non è possibile proteggere la porzione di lama (C) che non viene impegnata nel taglio: prestare quindi la massima attenzione.

3.11 RESIDUAL RISKS

- Due to operational requirements it is not possible to protect the portion of the blade (C) not used in cutting. It is therefore absolutely necessary to use the utmost caution.

3.11 RISQUES RESIDUELS

- Pour des raisons de fonctionnement, il n'est pas possible de protéger la section de la lame (C) qui n'est pas intéressée dans l'action de coupe; faire donc attention.

3.11 RESTGEFAHREN

- Aus Betriebsgründen ist es nicht möglich, das bei dem Schneiden nicht arbeitende Sägeblattteil (C) zu schützen. Vorsicht bei der Anwendung!

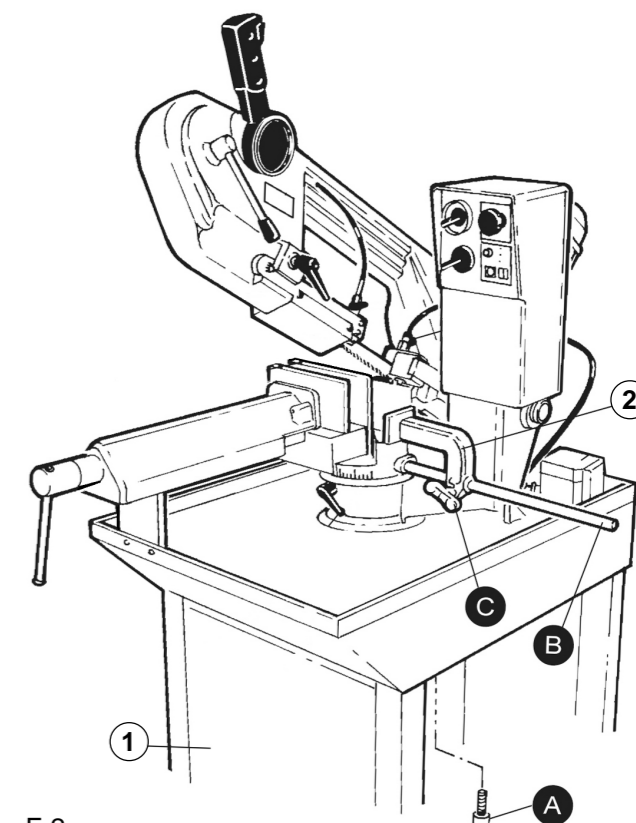
3.11 RIESGOS RESIDUALES

- Para razones de funcionamiento no es posible proteger la parte de hoja (C) que no es empleada en el corte: tener el máximo cuidado.



2.6 ASSEMBLAGGIO

- Rimosso l'imballo, la macchina si presenta scomposta in due parti: il basamento (1) è posizionato sull'unità operatrice, dimezzando in questo modo la cubatura d'ingombro.
- Estrarre il basamento (1) (in questa configurazione funge da coperchio) ed appoggiarlo al suolo.
- Montare il carter posteriore (posizionato libero all'interno della confezione) fissandolo con le viti in dotazione.
- Sollevare (in due persone) e posizionare l'unità operatrice sul bordo del basamento e fissarla con le quattro viti (A) in dotazione.
- Inserire e fissare (con l'apposita vite senza testa) l'asta di guida (B) del ferma pezzo (2).
- Inserire sull'asta (B) il ferma pezzo (2) e bloccarlo con il pomello (C).



F. 2

2.6 ASSEMBLY

- Once the packaging has been removed, the machine is disassembled in two parts: the base (1) is positioned on the operating unit, thus reducing the overall volume to a half.
- Remove the base (1) (it acts as a cover in this configuration) and lay it on the ground.
- Fit the rear guard (it is positioned loose in the packaging) by fastening it with the screws supplied.
- Raise (two people involved) and position the operating unit on the base edge and fasten it with the four screws (A) supplied.
- Insert and fasten (with the appropriate screw without head) the guide rod (B) of the piece holder (2).
- Insert the piece holder (2) on the rod and lock it by the knob (C).

2.6 ASSEMBLAGE

- Après avoir enlever l'emballage, la machine se présente décomposée en deux parties: la base (1) est positionnée sur l'unité opérationnelle, en réduisant de moitié la cubature d'encombrement.
- Enlever la base (1) (dans cette configuration elle sert de couvercle) et l'appuyer au sol.
- Monter le carter arrière (positionné libre dans l'emballage) en le fixant avec les vis en équipement.
- Soulever (en deux personnes) et positionner l'unité opérationnelle sur le bord de la base et la fixer avec les quatre vis (A) en équipement.
- Insérer et fixer (par la vis appropriée sans tête) la tige de guide (B) du serre-pièce (2).
- Insérer le serre-pièce (2) sur la tige (B) et le bloquer par la manette (C).

2.6 ZUSAMMENBAU

- Nach der Entfernung der Verpackung findet man die Maschine in zwei Teile zerlegt vor: Das Untergestell (1) ist auf der Baueinheit positioniert, wodurch die räumlichen Abmessungen halbiert werden.
- Das Untergestell (1) (welches in dieser Konfiguration als Deckel fungiert) herausziehen und auf dem Boden absetzen.
- Das (im Innern der Packung frei positionierte) hintere Gehäuse unter Verwendung der mitgelieferten Schrauben montieren.
- Die Baueinheit (unter Einsatz von zwei Personen) anheben, auf dem Rand des Untergestells positionieren und mit den vier mitgelieferten Schrauben (A) befestigen.
- Die Führungsstange (B) des Werkstückspanners (2) einsetzen und (mit dem dazu vorgesehenen Gewindestift) befestigen.
- Den Werkstückspanner (2) auf die Führungsstange (B) setzen und mit dem Knauf (C) blockieren.

2.6 MONTAJE

- Quitado el embalaje, la máquina se presenta en dos partes; la base (1) está colocada en la unidad operadora, reduciendo de esta manera las dimensiones máximas.
- Quitar la base (1) (en esta configuración desarrolla la función de tapa) y apoyarla al suelo.
- Montar el cárter trasero (que se encuentra suelto en el interior del paquete) fijándolo con los tornillos suministrados.
- Elevar (mediante dos personas) y colocar la unidad operadora en el borde de la base y fijarla con los cuatro tornillos (A) suministrados.
- Introducir y fijar (con el apropiado tornillo sin cabeza) la varilla de guía (B) del sujeta pieza (2).
- Introducir en la varilla (B) el sujeta pieza (2) y bloquearlo con la perilla (C).

2.7 COMPOSIZIONE

- 1) Basamento
- 2) Vasca raccolta liquido
- 3) Ferma-pezzo
- 4) Morsa ferma-pezzo
- 5) Corpo macchina
- 6) Leva tensione sega
- 7) Impugnatura (On/Off)
- 8) Pannello comandi
- 9) Regolatore velocità taglio
- 10) Leva bloccaggio guidalama
- 11) Guidalama
- 12) Sega a nastro
- 13) Motore elettrico
- 14) Gruppo rotazione 60°
- 15) Pompa liquido refrigerante
- 16) Rubinetti liquido refrigerante
- 17) Carter di protezione
- 18) Pulegge

2.7 COMPONENTS

- 1) Base
- 2) Liquid tank
- 3) Piece holder
- 4) Piece clamp
- 5) Machine body
- 6) Saw tension lever
- 7) Grip (On/Off)
- 8) Control panel
- 9) Cutting speed regulator
- 10) Blade guide lock lever
- 11) Blade guide
- 12) Saw blade
- 13) Electric motor
- 14) 60° rotation unit
- 15) Cooling liquid pump
- 16) Cooling liquid taps
- 17) Protective guard
- 18) Pulleys

2.7 COMPOSITION

- 1) Base
- 2) Bac récolte liquide
- 3) Serre-pièce
- 4) Etau serre-pièce
- 5) Corps machine
- 6) Levier tension scie
- 7) Manicle (On/Off)
- 8) Panneau de commande
- 9) Régulateur vitesse découpage
- 10) Levier blocage guide-lame
- 11) Guide-lame
- 12) Scie à ruban
- 13) Moteur électrique
- 14) Groupe rotation 60°
- 15) Pompe liquide réfrigérant
- 16) Robinets liquide réfrigérant
- 17) Carter de protection
- 18) Poulies

2.7 AUFBAU

- 1) Untergestell
- 2) Flüssigkeitsaufnahmebecken
- 3) Werkstückspanner
- 4) Schraubstock Werkstückspanner
- 5) Maschinengehäuse
- 6) Hebel Sägebandspannung
- 7) Handgriff (Ein/Aus)
- 8) Bedienungsstafel
- 9) Einstel. Schnittgeschwindigkeit
- 10) Hebel Befestigung Blattführung
- 11) Blattführung
- 12) Bandsäge
- 13) E-Motor
- 14) Gruppe Drehung 60°
- 15) Kühlflüssigkeitspumpe
- 16) Kühlflüssigkeitshähne
- 17) Abdeckung
- 18) Riemenscheiben

2.7 COMPOSICION

- 1) Base
- 2) Cubeta de recolección líquido
- 3) Sujeta-pieza
- 4) Mordaza sujeta-pieza
- 5) Cuerpo máquina
- 6) Palanca tensión sierra
- 7) Puño (On/Off)
- 8) Tablero de mandos
- 9) Regulador velocidad corte
- 10) Palanca bloqueo guíacuchilla
- 11) Guíacuchilla
- 12) Sierra de cinta
- 13) Motor eléctrico
- 14) Grupo rotación 60°
- 15) Bomba de líquido refrigerante
- 16) Grifos líquido refrigerante
- 17) Cáster de protección
- 18) Poleas

3.8 PANNEAU DE COMMANDE

- 1) Interrupteur général "ON-OFF"
- 2) Bouton d'urgence
- 3) Sélecteur vitesse de coupe (lente – rapide)
- 4) Porte-fusible (24 V. – 1 A)
- 5) Bouton d'arrêt
- 6) Bouton d'activation commandes (valide le bouton de commande placé sur la manicle – sert aussi de "reset" après avoir appuyé sur le bouton d'urgence).
- 7) Voyant machine sous tension
- 8) Voyant machine en travail
- 9) Voyant déclenchement interrupteur thermique intervenu (le moteur de la machine à scier est doté de disjoncteur thermique qui intervient en coupant l'alimentation électrique, lorsque la température dans le moteur est trop élevée).

3.8 BEDIENUNGSTAFEL

- 1) Hauptschalter "ON-OFF"
- 2) Nothaltetaste
- 3) Wählschalter für die Schnittgeschwindigkeit (langsam - schnell)
- 4) Schmelzsicherungseinsatz (24 V - 1 A)
- 5) Stoptaste
- 6) Taste zum Einschalten der Bedienungselemente (aktiviert die Bedienungstaste auf dem Handgriff - dient auch als "Reset" nach dem Drücken der Nothalteatase).
- 7) Kontrolleuchte "Maschine unter Spannung"
- 8) Kontrolleuchte "Maschine in Betrieb"
- 9) Kontrolleuchte zur Anzeige, daß der Wärmeschutzschalter angesprochen hat (der Motor der Sägemaschine ist mit einem Thermo-Trennschutz ausgestattet, welcher die elektrische Energieversorgung unterbricht, sobald die Temperatur im Innern des Motors zu hoch ist).

3.8 PANEL DE MANDOS

- 1) Interruptor general "ON-OFF"
- 2) Pulsador de emergencia
- 3) Selector de la velocidad de corte (lenta - veloz)
- 4) Porta fusible (24 V - 1A)
- 5) Pulsador de parada
- 6) Pulsador de introducción mandos (activa el pulsador de mando colocado en el puño - ejecuta también la función de "reset" después de haber presionado el pulsador de emergencia).
- 7) Luz indicadora de máquina bajo tensión
- 8) Luz indicadora de máquina trabajando
- 9) Luz indicadora disparo térmico intervenido (el motor de la sierra está provisto de disyuntor térmico que interviene interrumpiendo la alimentación eléctrica cuando la temperatura en el interior del motor resulta muy elevada).

3.9 BOUTON DE COMMANDE

- Le bouton de commande de rotation lame est placé sur la manicle et est composé d'un interrupteur de sécurité (1 – F. 8) et par une "gachette" (2).

Avant d'exécuter toute intervention, déconnecter la tension d'alimentation et/ou enfoncer le poussoir d'urgence.

3.9 BEDIENUNGSTASTE

- Die Befehlstaste für die Blattrotation ist auf dem Handgriff angebracht und setzt sich aus einem Sicherheitsschalter (1- F.8) und einem "Abzug" (2) zusammen.

Vor der Ausführung von Eingriffen aller Art ist die Stromversorgung abzunehmen und/oder die Not-Aus-Taste zu drücken.

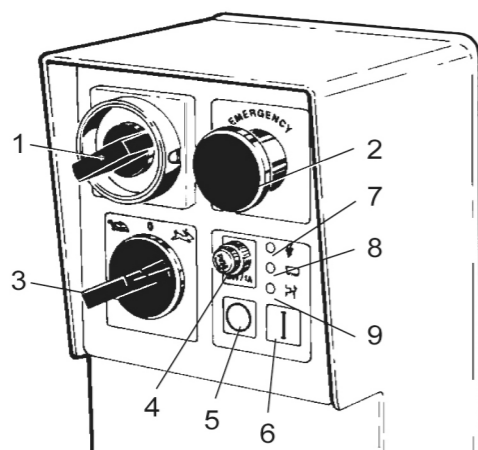
3.9 BOTON DE MANDO

- El botón de mando de rotación cuchilla está colocado en la empuñadura y consta de un interruptor de seguridad (1 – F.8) y de un "disparador" (2).

Antes de intervenir en la máquina, quitar tensión de alimentación y/o bloquear el pulsador de emergencia.

3.8 PANNELLO COMANDI

- 1) Interruttore generale "ON-OFF"
- 2) Pulsante d'emergenza
- 3) Selettore velocità di taglio (lenta - veloce)
- 4) Porta fusibile (24 V - 1 A)
- 5) Pulsante d'arresto
- 6) Pulsante d'inserimento comandi (abilita il pulsante di comando posto sull'impugnatura - funge anche da "reset" dopo aver premuto il pulsante d'emergenza)
- 7) Spia macchina in tensione
- 8) Spia macchina in lavoro
- 9) Spia scatto termico intervenuto (il motore della segatrice è dotato di disgiuntore termico che interviene interrompendo l'alimentazione elettrica, quando la temperatura all'interno del motore stesso risulta troppo elevata).



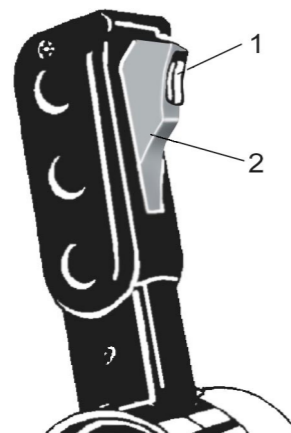
F.7

3.8 CONTROL PANEL

- 1) "ON-OFF" main switch
- 2) Emergency pushbutton
- 3) Cutting speed selector (slow-fast)
- 4) Fuse carrier (24 V. - 1 A)
- 5) Stop pushbutton
- 6) Control activation pushbutton (enables the control pushbutton placed on the grip - has also a "reset" function after pressing the emergency pushbutton)
- 7) Machine under voltage warning light
- 8) Machine in operation warning light
- 9) Activated thermal switch release warning light (sawing machine motor is provided with a thermal circuit breaker disconnecting power when the temperature is too high inside the motor).

3.9 PULSANTE DI COMANDO

- Il pulsante di comando rotazione lama è posto sull'impugnatura ed è composto da un interruttore di sicurezza (1 - F. 8) e da un "grilletto" (2).



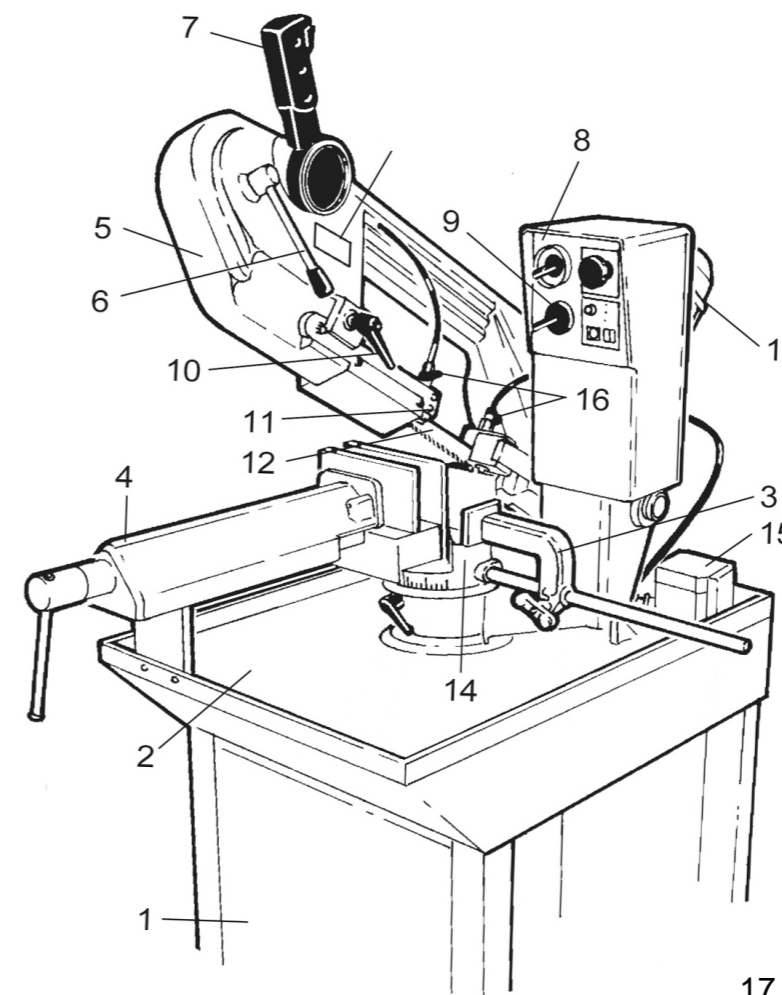
F.8

3.9 CONTROL PUSHBUTTON

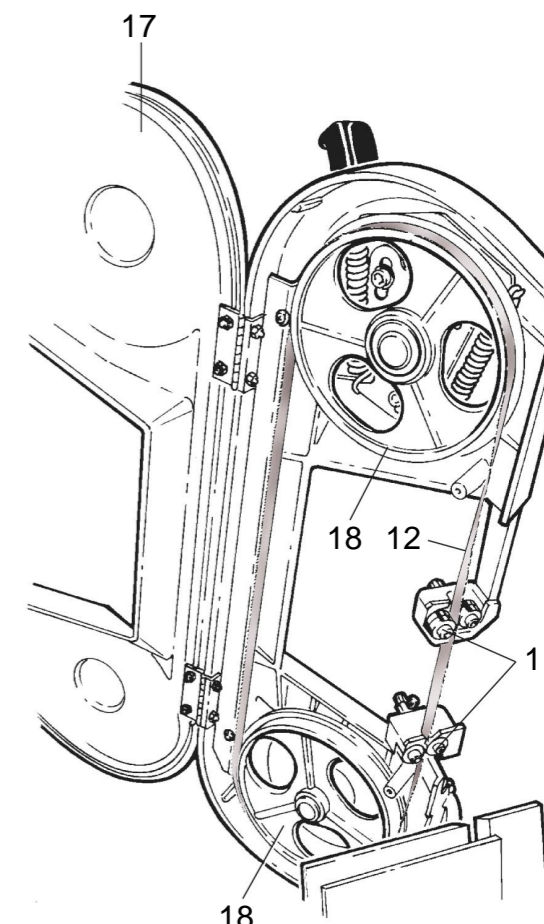
- The pushbutton to control blade rotation is placed on the grip and is made up of a safety switch (1 - F. 8) and a "trigger" (2).

! Prima di eseguire qualsiasi tipo di intervento, togliere tensione di alimentazione e/o eseguire blocco del fungo emergenza.

! Before carrying out any kind of interventions take off the power, and/or lock the emergency head.



F.3



F.4

3. DESCRIZIONE GENERALE

- La segatrice a nastro **Mod.96** è una macchina progettata e realizzata per le operazioni di taglio (separazioni in due parti) di pezzi metallici di ogni natura (tubi, barre, profilati, ecc...).
- La macchina è provvista di impianto di refrigerazione automatica della lama, tramite olio emulsionabile.
- La lama in dotazione ha caratteristiche di polivalenza. Per impieghi specifici si consiglia di sostituirla con una più adatta.
- Il taglio a "secco" o "refrigerato" è in funzione del tipo di materiale in rapporto alle sue dimensioni ed alla sua sezione. La scelta del modo operativo è pertanto lasciata all'esperienza dell'operatore o di altro personale espressamente delegato.
- La macchina è utilizzabile per tagli da **0°** a **60°**, nel rispetto dei limiti e condizioni ambientali, raccomandati dal Costruttore e dalle **norme di sicurezza e salute** vigenti.

! Questa macchina non è adatta per il taglio di legno, materie plastiche morbide, ossa animali, ecc...

Per qualsiasi informazione e/o approfondimento tecnico relativo alla macchina, citare sempre:

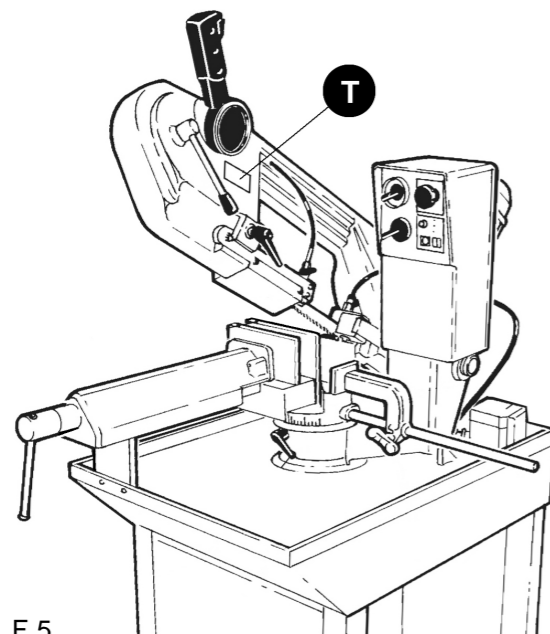
- modello,
- numero di matricola,
- data di edizione e redazione del Manuale istruzioni.

La descrizione costituisce l'uso per il quale il prodotto è stato progettato, realizzato e protetto; un impiego diverso o il non rispetto dei parametri tecnici di seguito riportati, possono costituire condizione di pericolosità per persone e/o cose.

3.1 DATI D'IDENTIFICAZIONE DELLA MACCHINA

- La targa (T) riporta le caratteristiche elettro/meccaniche ed i dati per l'identificazione della macchina.

! Mantenere sempre pulita quindi, leggibile la targa con i dati d'identificazione che non devono assolutamente essere alterati o modificati, per nessuna ragione.



F. 5

3. GENERAL FEATURES

- The sawing machine **Mod.96** is designed and built for cutting operations (separations in two parts) of metal pieces of any nature (pipes, bars, sections, etc...).
- The machine is equipped with automatic blade cooling system by emulsifiable oil.
- A multipurpose blade is provided. For specific uses, it is recommended replacing it with a more suitable blade.
- The "dry" or "cooled" cut is in accordance with the type of material on the basis of its dimensions and its section. Thus, the choice of the operative mode is left to the experience of the operator or other specially designated personnel.
- The machine can be used for cuts ranging from **0°** to **60°**, in compliance with the limits and environmental conditions, recommended by the Manufacturer or safety and health rules in force.

! This machine is suitable for cutting wood, soft plastic materials, animal bones, etc...

For any information and/or technical explanations regarding the machine, always indicate:

- model
- serial number
- edition and preparation date of the instruction manual.

The description includes the use for which the product has been designed, built and protected; any other use or failure to comply with the technical parameters listed below may constitute a hazard to people and/or property.

3.1 MACHINE IDENTIFICATION DATA

- Electrical and mechanical features are reported on the model plate (T) along with the machine identification data.

! Always keep the model plate clean so that the identification data may always be read. Identification data may not be altered or changed for any reason.

3.4 DONNEESTECHNIQUES

3.4 TECHNISCHE DATEN

3.4 DATOS TECNICOS

Tension électrique	Elektrische Spannung	Tensión eléctrica	* 400 V - 50 Hz
Puissance totale installée	Installierte Gesamtleistung	Potencia total instalada	kW 0,60/0,82 *
Classe d'isolation	Schutzklasse	Clase de aislamiento	F
Huile émulsionnable (5% ÷ 8%)	Emulsionsöl (5% ÷ 8%)	Aceite emulsionante (5% ÷ 8%)	MOBIL HYDROIL
Capacité réservoir liquide réfrigérant	Fassungsvermögen des Kühlflüssigkeitstanks	Capacidad del depósito de líquido refrigerante	12 lt
Vitesse	Geschwindigkeit	Velocidad	35/70 m/min
Poids à vide	Leergewicht	Peso en vacío	102 Kg

*Voltage variable

*Veränderlichen Spannung

*Voltaje variable

3.5 DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT

3.5 AUSSENABMESSUNGEN

3.5 DIMENSIONES EXTERIORES

3.6 REFRIGERATEUR DE LA LAME

- Le système de réfrigération automatique de la lame est actionné par une pompe électrique auto-amorçante.
- Avant de démarrer la machine, s'assurer toujours que le liquide réfrigérant soit présent dans le réservoir, celui-ci devra être à "ras" du cloison de séparation: il est important de respecter ce niveau afin de ne pas endommager la pompe.

3.6 BLATTKÜHLAGGREGAT

- Die Anlage zur automatischen Kühlung des Blattes wird von einer selbstansaugenden Elektropumpe aktiviert.
- Vor dem Starten der Maschine muß stets sichergestellt werden, daß Kühlflüssigkeit im Tank vorhanden ist. Der Flüssigkeitsstand muß sich "auf Kante" mit der Trennwand befinden: Darauf achten dieses Niveau nicht zu überschreiten, um die Pumpe nicht zu beschädigen.

3.6 REFRIGERACIÓN DE LA CUCHILLA

- La instalación de refrigeración automática de la cuchilla está accionada por una bomba eléctrica autocebante.
- Antes de poner en funcionamiento la máquina asegurarse siempre de la presencia del líquido refrigerante, en el interior del depósito que deberá resultar a "nivel" del tabique de separación: es importante respetar este nivel para no causar daños a la bomba.

3.7 BRUIT

- La machine à scier à ruban **Mod.96**, dans des conditions normales d'emploi, présente un niveau de bruit inférieur à 78 dB, alors que, dans le fonctionnement à vide: 79,0 dB.

! Tenir dans le plus grand compte les caractéristiques et les données techniques, indiquées ci-dessus. Toute intervention modifiant les performances de la machine établies par le Fabricant est absolument interdite. Le Fabricant, donc, décline toute responsabilité pour tout dommage de toute nature engendré par l'insobserance de ces recommandations.

3.7 GERÄUSCHBELASTUNG

- Die Bandsägemaschine **Mod.96** weist unter normalen Einsatzbedingungen einen Schallpegel von weniger als 78 dB auf.. Im Leerlaufbetrieb: 79,0 dB.

! Die hier angegebenen technischen Eigenschaften und Daten sind strikt zu beachten. Alle Eingriffe zur Veränderung der vom Hersteller festgelegten Betriebsleistungen der Maschine sind strengstens verboten. Der Hersteller übernimmt daher keinerlei Verantwortung für Schäden aller Art in Folge der Nichtbeachtung dieser Vorschriften.

3.7 RUIDO

- La sierra de cinta **Mod.96** en normales condiciones de uso, presenta un nivel de ruido inferior a 78 dB, mientras en el funcionamiento en vacío: 79,0 dB.

! Tomar en consideración las características y los datos técnicos, anteriormente indicados. Se prohíbe absolutamente cualquier intervención con la finalidad de modificar las prestaciones de la máquina, establecidas por el Constructor, que se exige por tanto, de cualquier responsabilidad por daños de cualquier naturaleza generados por el incumplimiento de estas recomendaciones.

3.4 DATITECNICI

3.4 TECHNICAL FIGURES

Tensione elettrica	Electric voltage	* 400 V - 50 Hz
Potenza totale installata	Overall installed power	kW 0,60/0,82 *
Classe isolamento	Insulation class	F
Olio emulsionante (5% ÷ 8%)	Emulsifiable oil (5% ÷ 8%)	MOBIL HYDROIL
Capacità serbatoio liquido refrigerante	Cooling liquid tank capacity	12 lt
Velocità	Speed	35/70 m/min
Peso a vuoto	Loadless weight	102 Kg

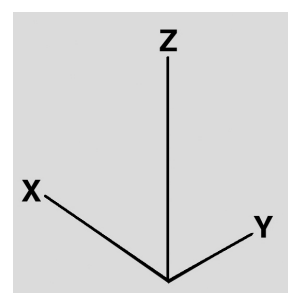
*Voltaggio variabile

*Variable voltage

3.5 DIMENSIONI D'INGOMBRO

X	Y	Z
940	525	1260

T. 9



F. 6

3.5 OVERALL DIMENSIONS

3.6 REFRIGERATORE DELLA LAMA

- L'impianto di refrigerazione automatico della lama è azionato da una pompa elettrica autoadescante.
- Prima di avviare la macchina accertarsi sempre della presenza del liquido refrigerante, all'interno del serbatoio che dovrà risultare a "filo" della paratia di separazione: è importante rispettare questo livello per non danneggiare la pompa.

3.6 BLADE COOLER

- The blade automatic cooling system is driven by a self-priming electric pump.
- Before starting the machine, always make sure there is the cooling liquid in the tank which shall be "flush" to the separating firewall : it is very important to respect this level in order not to damage the pump.

3.7 RUMOROSITÀ

- La segatrice a nastro Mod.96 in normali condizioni d'impiego, presenta un livello di rumore inferiore a 78 dB, mentre nel funzionamento a vuoto: 79,0 dB.

3.7 NOISE

- Under normal conditions of use, the band sawing machine Mod.96 has a noise level which is lower than 78 dB, while in no-load operation, it is: 79.0 dB.

! *Tenere nella massima considerazione le caratteristiche ed i dati tecnici, appena riportati. È assolutamente vietato qualsiasi intervento atto a modificare le prestazioni della macchina, stabilite dal Costruttore, che si esime pertanto, da qualsiasi responsabilità per danni di ogni natura generati dall'inosservanza di queste raccomandazioni.*

! *Keep the above technical features and data into the utmost consideration. Any operation which may modify machine performances, stated by the Manufacturer is strictly forbidden. Thus, the Manufacturer shall not be held liable for any damage whatsoever caused by failure to observe these recommendations.*

3. DESCRIPTION GENERALE

- La machine à scier Mod.96 est une machine conçue et réalisée pour les opérations de coupe (séparations en deux parties) de pièces métalliques de toute nature (tuyaux, barres, profilés, etc...).
- La machine est équipée d'un système de réfrigération automatique de la lame, par huile émulsionnable.
- La lame en équipement a des caractéristiques de polyvalence. Pour des usages spécifiques il est conseillé de la remplacer par une lame plus appropriée.
- La coupe "à sec" ou "réfrigérée" est en fonction du type de matériel par rapport à ses dimensions et à sa section. Le choix du mode opérationnel est donc laissé à l'expérience de l'opérateur ou d'autre personnel spécialement délégué.
- La machine est utilisable pour des coupes de 0° à 60°, dans le respect des limites et des conditions environnementales, recommandées par le Fabricant ainsi que par les normes de sécurité et de santé en vigueur.

! *Cette machine n'est pas indiquée pour couper le bois, les matières plastiques douces, les os animaux, etc...*

Pour tout renseignement et/ou approfondissement technique concernant la machine, mentionner toujours:

- modèle,
- numéro matricule
- date d'édition et rédaction du Mode d'Emploi.

La description indique l'emploi pour lequel le produit a été conçu, réalisé et protégé; un emploi différent ou la faute de respect des paramètres techniques ci-dessous peut représenter une condition de danger pour personnes et/ou choses.

3.1 DONNEES D'IDENTIFICATION DE LA MACHINE

- Sur la plaquette (T) figurent les caractéristiques électromécaniques et les données permettant d'identifier la machine.

! *La plaquette indiquant les données d'identification de la machine doit toujours rester propre et lisible et aucune indication ne doit être ni altérée ni modifiée, pour quelque raison qui soit.*

3. ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

- Die Bandsägemaschine Mod.96 wurde zum Schneiden (Trennung in zwei Teile) metallischer Werkstücke aller Art (Rohre, Stangen, Profileisen usw...) entwickelt und konstruiert.
- Die Maschine ist mit einer Anlage zur automatischen Kühlung des Blattes mit emulgierbarem Öl ausgestattet.
- Die mitgelieferte Klinge hat einen breiten Anwendungsbereich (mehrwertige Eigenschaften). Für spezielle Einsätze sollte diese daher durch eine jeweils geeignetere ersetzt werden.
- Die Entscheidung für den "Trocken"-Schnitt oder für den "gekühlten" Schnitt hängt vom Typ des Werkstoffs in bezug auf Maße und Querschnitt ab. Die Wahl des Betriebsmodus ist daher der Erfahrung des Bedieners oder anderen ausdrücklich beauftragten Personals überlassen.
- Die Maschine kann für Schnitte von 0° bis 60° verwendet werden. Dabei sind die vom Hersteller empfohlenen Umgebungsbedingungen sowie die geltenden Sicherheits- und Gesundheitsvorschriften zu beachten.

! *Diese Maschine eignet sich nicht für das Schneiden von Holz, weichen Plastikmaterialien, Tierknochen usw...*

Für jegliche Informationen und/oder genauere technische Auskünfte bezüglich der Maschine bitte immer angeben:

- Modell
- Seriennummer
- Ausgabe und Redaktionsjahr der Bedienungsanleitung

Die Beschreibung bezieht sich auf den Einsatz der Maschine, für den sie entworfen und gebaut wurde, sowie mit Schutzvorkehrungen versehen ist; ein anderweitiger Einsatz oder das Nichtbeachten der nachfolgend aufgeführten technischen Parameter können zu Gefahrensituationen für Personen und Dinge führen.

3.1 KENNDATEN DER MASCHINE

- Auf dem Schild (T) sind die elektrischen/mechanischen Eigenschaften und die Kenndaten der Maschine angegeben.

! *Das Maschinenschild sauber halten, damit die darin aufgeführten Kenndaten immer deutlich erkennbar sind. Diese dürfen aus keinem Grund geändert bzw. modifiziert werden.*

3. DESCRIPCION GENERAL

- La sierra de cinta Mod.96 es una máquina diseñada y realizada para operaciones de corte (separaciones en dos partes) de piezas metálicas de cualquier naturaleza (tubos, barras, perfilados, etc..)
- La máquina posee una instalación de refrigeración automática de la cuchilla, mediante aceite emulsionable.
- La cuchilla en dotación tiene características de polyvalencia. Para empleos específicos se aconseja sustituirla con otra más apropiada.
- El corte en "seco" o "refrigerado" depende del tipo de material con relación a sus dimensiones y a su sección. La elección del modo operativo se deja a la experiencia del operador u a otro personal expresadamente delegado.
- La máquina está utilizada para cortes de 0° a 60°, respetando los límites y condiciones ambientales aconsejados por el Constructor y por las normas de seguridad y salud vigentes.

! *Esta máquina no es apropiada para cortar madera, materias plásticas blandas, huesos animales, etc...*

Para cualquier información y/o aclaración técnica relativa a la máquina, mencionar siempre:

- modelo,
- número de matrícula,
- fecha de edición y redacción del Manual de instrucciones.

La descripción representa el empleo para el cual el producto ha sido proyectado, realizado y protegido; un empleo distinto o el no respecto de los parámetros técnicos abajo mencionados, pueden ser peligrosos para personas y/o cosas.

3.1 DATOS DE IDENTIFICACION DE LA MAQUINA

- En la placa (T) están indicadas todas las características electromecánicas y los datos de identificación de la máquina.

! *Por lo tanto, es necesario mantener la placa siempre limpia y los datos de identificación legibles, que no deberán ser alterados o modificados por ningún motivo.*

3.2 CARATTERISTICHE TECNICHE

- Pulegge di trascinamento lama: su cuscinetti
- Trasmissione: ingranaggi in acciaio trattato e temprato
- Interruttore con dispositivo di sicurezza
- Tendilama automatico
- Capacità max. di taglio: mm 160
- Lama standard:
 - materiale: M42 - HSS
 - sviluppo: mm 1900
 - altezza: mm 20
 - spessore: mm 0,9
 - dentatura n.: 6 - 10

3.3 SCELTA: LAMA/VELOCITÀ DI TAGLIO

Nota: nelle tabelle di seguito riportate (T. 7) sono illustrati alcuni esempi delle condizioni di taglio più comuni. La scelta del tipo di lama e della velocità di taglio è infatti in funzione al tipo di materiale ed alla sua sezione. La T. 8 illustra la capacità della macchina in funzione delle angolazioni di taglio.

GLOSSARIO

- Sez. = Sezione del pezzo da tagliare
- Mat. = Materiale del pezzo da tagliare
- S = Spessore del pezzo da tagliare (in mm)
- < = inferiore al valore indicato
- > = superiore al valore indicato
- Z" = n° di denti per pollice, della lama
- V = velocità di taglio (m/min: metri al minuto)
- R = Taglio con liquido refrigerante (•)
- C = Capacità di taglio (in mm)

3.2 TECHNICAL SPECIFICATIONS

- Blade drive pulleys: on bearings
- Transmission: treated, tempered steel gears
- Switch with safety device
- Automatic blade stretcher
- Maximum cutting capacity: 160 mm.
- Standard blade:
 - material: M42 - HSS
 - developing: 1900 mm.
 - height: 20 mm.
 - thickness: 0,9 mm.
 - toothing n.: 6 - 10

3.3 SELECTION: BLADE/CUTTING SPEED

Note: the following tables (T.7) show some examples of the most common cutting conditions. The choice of the type of blade and the cutting speed is in accordance with the type of material and its section. T.8 shows the machine capacity according to cutting angulations.

GLOSSARY

- Sez. = Section of the piece to be cut
- Mat. = Material of the piece to be cut
- S = Thickness of the piece to be cut (in mm.)
- < = lower than the stated value
- > = higher than the stated value
- Z" = no. of teeth per inch of the blade
- V = cutting speed (m/min: metres per minute)
- R = Cut with cooling liquid (•)
- C = Cutting capacity (in mm.)

Sez.	Mat.	S mm	Z"	V m/min	R
	All	5 ÷ 20	6 ÷ 10	70	
	Ot 58				
	Br 14	< 5	14	70	
	Fe 35	< 5	14	70	•
	All	5 ÷ 20	6 - 10	70	•
		> 20	4 - 6	70	•
	Fe 37	< 5	14	70	•
		> 5	6 - 10	35	•
	All	< 50	6 - 10	70	
	Ot 58	> 50	4 - 6	70	
	Br 14				
	Fe 37	< 50	6 - 10	35	•
	C 40	> 50	4 - 6	35	•
	Acc. Inox	< 50	6 - 10	35	•
		> 50	4 - 6	35	•

T. 7

3.2 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

- Poulies d'entraînement lame: sur roulements
- Transmission: engrenages en acier traité et trempé
- Interrupteur avec dispositif de sécurité
- Tendeur de lame automatique
- Capacité max. de coupe: 160 mm.
- Lama standard:
 - matériel: M42 - HSS
 - développement: 1900 mm
 - hauteur: 20 mm.
 - épaisseur: 0,9 mm.
 - crénelage n.: 6 - 10

3.3 CHOIX: LAME/VITESSE DE COUPE

Note: dans les tableaux suivant (T. 7) sont illustrés des exemples des conditions de coupes les plus communes. Le choix du type de lame et de la vitesse de coupe est en effet en fonction du type de matériel et de sa section. Le T. 8 illustre la capacité de la machine en fonction des orientations de coupe.

GLOSSAIRE

- Sez. = Section de la pièce à couper
- Mat. = Matériel de la pièce à couper
- S = Epaisseur de la pièce à couper (mm.)
- < = inférieur à la valeur indiquée
- > = supérieur à la valeur indiquée
- Z" = n. de créneaux par pouce de la lame
- V = vitesse de coupe (m/min: mètres par minute)
- R = Coupe avec liquide réfrigérant (•)
- C = Capacité de coupe (en mm.)

3.2 TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

- Blattantriebsscheibe: auf Lagern
- Übertragung: temperiertes, behandeltes Stahlgetriebe
- Schalter mit Schutzvorrichtung
- Automatischer Blattspanner
- Maximale Schnittleistung: 160 mm
- Standardblatt:
 - Werkstoff: M42 - HSS
 - Ausdehnung: 1900 mm
 - Höhe: 20 mm
 - Stärke: 0,9 mm
 - Verzahnung: Nr.: 6 - 10

3.3 WAHL: BLATT/ SCHNITTGESCHWINDIGKEIT

Hinweis: in den nachfolgenden Tabellen (T. 7) werden einige Beispiele für die am häufigsten vorkommenden Schnittbedingungen angegeben. Die Wahl des Blatt-Typs sowie der Schnittgeschwindigkeit hängen vom Werkstoff sowie vom Querschnitt des zu sägenden Teils ab. 8

GLOSSAR

- Sez. = Querschnitt des zu sägenden Teils
- Mat. = Material (Werkstoff) des zu sägenden Teils
- S = Stärke des zu sägenden Teils (in mm)
- < = unterhalb des angegebenen Wertes
- > = oberhalb des angegebenen Wertes
- Z" = Anzahl Zähne des Sägeblattes pro Zoll
- V = Schnittgeschwindigkeit (m/min: Meter pro Minute)
- R = Schnitt mit Kühlflüssigkeit (•)
- C = Schnittleistung (in mm)

3.2 CARACTERISTICAS TECNICAS

- Poleas de arrastre cuchilla: sobre cojinetes
- Transmisión: engranajes de acero tratado y templado
- Interruptor con dispositivo de seguridad
- Tensor de cuchilla automático
- Capacidad máxima de corte: 160 mm.
- Cuchilla estándar:
 - material: M42 - HSS
 - desarrollo: 1900 mm
 - altura: 20 mm.
 - espesor: 0,9 mm.
 - dentado n: 6 - 10

3.3 ELECCIÓN: CUCHILLA/ VELOCIDAD DE CORTE

Nota: en las tablas abajo indicadas (Tab. 7) se ilustran algunos ejemplos de las condiciones de corte más comunes. La elección del tipo de cuchilla y de la velocidad de corte depende del tipo de material y a su sección. La tabla 8 ilustra la capacidad de la máquina dependiendo de las angulaciones de corte.

GLOSARIO

- Sec. = Sección de la pieza por cortar
- Mat. = Material de la pieza por cortar
- S = Espesor de la pieza por cortar (en mm.)
- < = inferior al valor indicado
- > = superior al valor indicado
- Z = n. de dientes por pulgada, de la cuchilla
- V = velocidad de corte (m/mn: metros por minuto)
- R = Corte con líquido refrigerante(•)
- C = Capacidad de corte (en mm)

Sez.	C (mm)		
	0°	45°	60°
	160	125	80
	160	115	50
	160 x 150	110 x 160	100 x 50

T. 8